



## „Die Welt bereichert Dresden. Jeden Tag.“

Dresdnerinnen und Dresdner reimen für Weltoffenheit und Toleranz im Alltag

Zugezogene erfreuen sich an der sächsischen Mund- und Lebensart, das Elbhangfest als Treffpunkt für Freunde aus aller Welt, charmant sächselnde Schulkinder aus aller Welt: Mit ihren kleinen Geschichten in Versform haben Manfred Buhrow, Alexandra Striebeck und Reinhild Lehmann den Reimwettbewerb „Die Welt bereichert Dresden“ gewonnen (siehe Abbildungen). Ihre Verse sind bereits auf Postkarten erschienen und sind nun auf mehr als 160 Citylight-Plakaten im gesamten Stadtgebiet zu sehen.

Aus dem Reim-Wettbewerb „Die Welt bereichert Dresden“ gingen 100 kleine Verse hervor, die von Weltoffenheit und Toleranz im Alltag erzählen. Aber auch Kritiker der Aktion äußerten ihre Meinung teilweise in Versform – eine neue und kreative Form der Artikulation. Eine Jury der Initiatoren hatte die besten 20 Sprüche ausgewählt und auf der Webseite [www.bereichert-dresden.de](http://www.bereichert-dresden.de) zur Abstimmung gestellt. Hier kürten die Dresdnerinnen und Dresdner ihre Favoriten. Insgesamt wurden beim Online-Voting 52 145 Stimmen vergeben. Der erste Platz verbuchte für sich davon 13 072 Stimmen.

„Die Welt bereichert Dresden“ ist eine gemeinsame Aktion der DVB, DREWAG, Stadtentwässerung, Stadtreinigung, Ostsächsischen Sparkasse und dem Lokale Agenda 21 für Dresden e. V. Die Landeshauptstadt Dresden unterstützt die Initiative. Die Akteure wollen zum Nachdenken über Willkommenskultur anregen und ein klares Zeichen für Weltoffenheit und Toleranz setzen. Die Botschaft „Die Welt bereichert Dresden. Jeden Tag.“ wird mit Beispielen aus dem Alltag nachvollziehbar. Kleine Anekdoten in Versform verdeutlichen, wie die Vielfalt der Nationen und Kulturen unseren Alltag bereichert: zwischenmenschlich, wirtschaftlich, kulturell oder kulinarisch.

Die Initiatoren suchen noch Partner, die die Aktion mittragen. Interessenten melden sich unter [kontakt@bereichert-dresden.de](mailto:kontakt@bereichert-dresden.de).



## Straßensperrungen

2

Straßensperrungen, andere Einschränkungen und Bauarbeiten, die den öffentlichen Verkehrsraum betreffen, sind wieder schriftlich anzumelden. Anmeldefrist ist der 15. Oktober 2015 für das kommende Jahr 2016.

## Galerie 2. Stock

3

Noch bis zum 30. September ist die Ausstellung „Across the Pond – Über den Teich“ zu sehen. Gezeigt wird sie in der Galerie 2. Stock, Dr.-Külz-Ring 19, im Neuen Rathaus.

## Zahnklinik

4

Am Sonntag, 6. September, findet im Zoo für die kleinen Besucher eine Tierzahn-Ralley unter Anleitung der Kinder- und Jugendzahnklinik des Gesundheitsamtes Dresden statt.

## Jugendhilfpreis

5

Bewerbungen bzw. Vorschläge für den diesjährigen Jugendhilfpreis EMIL können noch bis zum 30. September eingereicht werden.

## Schadstoffmobil

6

Vom 7. bis 26. September tourt das Schadstoffmobil durch Dresden. Es hält an über 90 Stellplätzen in der Stadt.

## Aus dem Inhalt



<b>Stadtrat</b>	
Ausschüsse	19
Ortsbei- und Ortschaftsräte	20
<b>Ausschreibung</b>	
Stellen	21
<b>Richtlinie</b>	
Integrative Maßnahmen	22
<b>Bebauungsplan</b>	
Altstadt II/Strehlen, Lennéplatz	23

## Instandsetzung des Elberadweges

Im rechtselbisch gelegenen Hosterwitz gibt es bis zum 25. September Behinderungen wegen Bauarbeiten. Betroffen ist der fast einen Kilometer lange Abschnitt des Elberadweges im Verlauf der Laubegaster Straße zwischen Wasserwerkstraße und Weberweg. Das bedeutet, entlang des Wasserkwerksgeländes ist der Elberadweg gesperrt. Es gilt eine Umleitung über die Pillnitzer Landstraße. Die Instandsetzung des Elberadweges in Hosterwitz kostet 100 000 Euro, getragen von Landeshauptstadt Dresden und Freistaat Sachsen im Rahmen der Hochwasserschadensbeseitigung. Im Juni 2013 war es zu Ausspülungen des Elberadweges an dieser Stelle gekommen. Nun wird die Oberfläche abgetragen. Nach der Profilierung des Untergrundes erfolgt die Befestigung mit zwei Schichten Asphalt. So ist der Weg besser bei Hochwasser gewappnet.

## Instandsetzung des Weges an der Königsbrücker Straße

Im Auftrag des Straßen- und Tiefbauamtes setzen Arbeiter der Firma DGS Dresdner Gleis- und Straßenbau GmbH, Radebeul, bis voraussichtlich 19. September den in der Seitenlage an der Königsbrücker Straße in der Neustadt befindlichen östlichen Fuß- und Radweg instand. Im Einzelnen betrifft das den Abschnitt zwischen dem Gleiswechsel in Höhe des Quality Hotel Plaza und der Einfahrt zur Zeitenströmung. Die Befestigung erfolgt in Asphaltbauweise mit einer Breite von 2,50 Metern. Fußgänger und Radfahrer werden mittels Markierung und Bauzaun gesichert auf der Fahrspur geführt. Die Kosten betragen rund 60 000 Euro.

## Fußweg in Langebrück wird instandgesetzt

Im Auftrag des Straßen- und Tiefbauamtes setzen Mitarbeiter der Firma Nitzsche, Möglenz, noch bis voraussichtlich 26. September den Fußweg an der Schillerstraße instand. Im Einzelnen betrifft das den Abschnitt zwischen der Haus Nummer 5 und der Goethestraße. .

Während der Arbeiten ist die Straße halbseitig gesperrt. Autos fahren wechselseitig an der Baustelle vorbei. Die Fußgänger nutzen den gegenüberliegenden Fußweg. Der Zugang zu den Grundstücken wird jederzeit garantiert. Die Kosten betragen rund 28 000 Euro.

## Neue Rettungswache in Pieschen eingeweiht

Gesamtinvestitionen in Höhe von knapp drei Millionen Euro



Der Zweite Bürgermeister Detlef Sittel, Innenminister Markus Ulbig und Carsten Löwe, stellvertretender Leiter des Brand- und Katastrophenschutzamtes, feierten am 31. August gemeinsam mit Bauleuten und Gästen die Einweihung der neuen Rettungswache auf der Großenhainer Straße 33 in Dresden-Pieschen.

Die Rettungswache des Malteser

Hilfsdienstes betreut Pieschen, Trachenberge, Mickten und Teile der Dresdner-Neustadt. Der Neubau bietet dem Rettungsdienstpersonal optimale und moderne Arbeitsbedingungen. Das Gebäude hat zwei Etagen. Es gibt zwei Fahrzeughallen, Sanitärräume, einen Ruhebereich, die Fahrzeugdesinfektionshalle und Ausbil-

**Einweihung.** Sachsens Innenminister Markus Ulbig, Rettungsdienst-Wachleiter Heiko Knick, der Zweite Bürgermeister Detlef Sittel und Branddirektor Carsten Löwe (von links) bei der Einweihung.

Foto: Frank Aubrecht

dungsräume. Aktuell arbeiten 44 hauptberufliche Mitarbeiter auf der Rettungswache. In den zwei Fahrzeughallen gibt es zwölf Fahrzeugstellplätze. Gegenwärtig sind drei aktive Rettungswagen (RTW), fünf aktive Krankentransportwagen (KTW) sowie ein Reserve-RTW und zwei Reserve-KTW untergebracht. Die Gesamtinvestitionssumme für den Bau beträgt 2,9 Millionen Euro.

Im Frühjahr 2014 begannen die Arbeiten am Neubau. Richtfest konnte am 30. Juli 2014 gefeiert werden. Die Landeshauptstadt Dresden ist als Träger des Rettungsdienstes zuständig für den Umbau, die Erweiterung oder den Neubau von Rettungswachen. Das bisher genutzte Objekt Leipziger Straße 33 wird freigezogen.

## Straßensperrungen für das Jahr 2016 anmelden

Letzter Anmeldetermin ist der 15. Oktober

Straßensperrungen sowie andere Einschränkungen und Bauarbeiten, die die Nutzer des öffentlichen Verkehrsraumes behindern, sind Sondernutzungen. Um die Ordnung und Sicherheit, einen flüssigen Verkehrsablauf und vertretbare Verkehrsumleitungen zu gewährleisten, müssen sie rechtzeitig koordiniert werden.

Firmen, Institutionen, Bauleitungen und Bürger (Veranlasser), die im Jahr 2016 derartige Verkehrsraumeinschränkungen veranlassen oder öffentlichen Verkehrsraum in Anspruch nehmen wollen, sind verpflichtet, sie zur Koordinierung beim Straßen- und Tiefbauamt, Sachgebiet Straßensperrkoordination, Postfach 12 00 20, 01001 Dresden, schriftlich anzumelden.

Der letzte Anmeldetermin ist der 15. Oktober 2015.

Auch Arbeiten, die im Jahr 2015 begannen bzw. bereits liefen und 2016 fortgesetzt werden, sind anzumelden. Vorhaben, die nicht angemeldet sind, kann die Stadt nur unter Berücksichtigung koordinierter Maßnahmen genehmigen.

Um alle Einschränkungen des öffentlichen Verkehrsraumes koordinieren zu können, benötigt das Straßen- und Tiefbauamt detaillierte Angaben zu den einzelnen Vorhaben. Die Unterlagen sind fünffach einzureichen, jedes Vorhaben auf einem gesonderten Blatt und mit einem Lageplan:

1. lfd. Nr.
2. Straßename
3. Ort der Sperrung (Abschnitt

von/bis)

4. Grund der Sperrung
  5. Umfang der Verkehrsraumeinschränkung (Vollsperrung, halbseitige Sperrung, Einengung der Fahrbahn oder der Gehbahn)
  6. Vorschlag für die Verkehrsführung während der Bauzeit (zum Beispiel Umleitung, mobile Lichtzeichenanlagen)
  7. Dauer der Sperrung (Beginn und Ende)
  8. Ausführende Firma bzw. Hinweise auf die Ausschreibung
  9. Bemerkungen
- Wer später anmeldet, muss sich nach den rechtzeitig eingegangenen Anmeldungen richten. Nicht angemeldete Vorhaben genehmigt die Stadt nur, wenn es die schon koordinierten Maßnahmen zulassen.

## Neustadt: Instandsetzung der Fabricestraße

Bis Ende Oktober lässt die Landeshauptstadt Dresden die Fabricestraße zwischen Königsbrücker Straße und Elisabeth-Boer-Straße instand setzen.

Die Arbeiter erneuern den Asphalt. Sie sanieren die Sandsteinböschung, die Straßenabläufe

sowie Schächte der Stadtentwässerung Dresden GmbH.

Der Verkehr in Richtung Königsbrücker Straße rollt an der Baustelle vorbei. Das Befahren des Baustellenbereiches aus Richtung Königsbrücker Straße ist während der gesamten Bauzeit nicht

möglich. Eine Umleitungsstrecke über die Proviandhofstraße ist eingerichtet.

Das Straßen- und Tiefbauamt beauftragte die Firma STRABAG AG, Direktion Sachsen, mit den Bauarbeiten. Die Kosten betragen etwa 150 000 Euro.



## Archivalie des Monats

### Luisenhof – „Der Balkon von Dresden“

Speisekarte bietet Einblick in kulinarische Angebote der 1980er Jahre

Im Archiv- und Sammlungsgut des Stadtarchives Dresden befindet sich ein Werbeblatt mit dazugehöriger Speisekarte aus den 1980er Jahren. Es ist im Monat September im Lesesaal ausgestellt.

„Der Balkon von Dresden“ ist den Bürgerinnen und Bürgern dieser Stadt sofort ein Begriff. Das Restaurant „Luisenhof“ zeichnete sich seit seiner Eröffnung im Jahr 1895 mit seiner besonderen geografischen Lage aus. Die Gäste des Hauses konnten während des Essens den Blick über Dresden und das Elbtal schweifen lassen. Im Juli 2015 ist diese Tradition beendet worden. Anlass genug, um eine Recherche in den Akten und im Sammlungsbereich des Stadtarchivs Dresden zu unternehmen und sowohl nach der Geschichte als auch nach dessen kulinarischer Tradition zu forschen. Die vorliegende Archivalie, ein Werbeblatt mit dazugehöriger Speisekarte aus den 1980er Jahren, vermittelt einen Einblick in die DDR-Gastronomie.

Unter dem Motto: „Lukullisches aus anderen Ländern“ empfahl der Küchenmeister von Montag bis Sonntag Tagesspezialitäten wie beispielsweise „Mährischen Tafelspitz aus der ČSSR“ und „Schönbrunner Rostbraten“ aus Österreich. Mit dem Gericht „Giwetsch aus Bulgarien“ beköstigte die Küche des Luisenhofes den Besucher mit Hackfleischröllchen. Dazu wurden



**Archivalie.** Ausschnitt einer Menükarte der HO-Gaststätte „Luisenhof“ aus den 1980er Jahren. Quelle: Stadtarchiv Dresden, 17.2.1, Drucksammlung, Nr. B.317.

Gemüse, Tomaten, Paprika und Reis serviert. Die Gäste, die am Mittwoch einkehrten, konnten „Mailänder Kalbsgeschnitzeltes aus Italien“ wählen. Die Preise der Angebotskarte variierten zwischen 4,45 Mark und 7,20 Mark. Ungewöhnlich war die internationale Ausrichtung der Speisekarte zu dieser Zeit nicht, denn sowohl die Dresdner Altstadt als auch die Gegend um den „Balkon von Dresden“ verzeichneten hohe Besucherzahlen aus dem „gesamtdeutschen und internationalen Reiseverkehr“. Inwieweit es sich um eine gehobene oder exquisite Küche gehandelt hat, lässt sich pauschal an einer Speisekarte nicht beurteilen. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde der Luisenhof verstaatlicht.

Bei den privaten und vor allem bei den staatlichen Gaststätten, zu denen am Ende der DDR die weitaus meisten gastronomischen Einrichtungen gehörten, galt ein Klassifizierungssystem (Preisstufen) nach den Kategorien von I bis IV. Darüber rangierten die Restaurants der Sonderklasse (S). Je höher die Kategorie, desto umfangreicher war das Angebot an Speisen und Getränken. Der Luisenhof gehörte als staatlich geführtes Restaurant zu den Sonderklassen.

Anders als im Juli 2015 konnte im Mai 1975 eine drohende Schließung abgewendet werden. Die Notwendigkeit, dieses Restaurant geöffnet zu lassen, beschleunigte die Beseitigung der Mängel und sicherte die weitere Existenz des Luisenhofes.

**Annemarie Niering, Stadtarchiv Dresden**

### Kunstaussstellung „völlig losgelöst“

Ergebnisse einer Studienreise von Schülern der Waldorfschule nach Florenz

Am Sonnabend, 5. September, 18 Uhr, wird beim Kunstgilde Hanse 3 e. V., Hansastraße 3, die Kunstaussstellung „völlig losgelöst“ in Zusammenarbeit mit dem Künstler Helmut Otto Rabisch eröffnet. Zu sehen sind Marmorsteine, Malereien, Zeichnungen, Fotografien, Installationen und mediale Kunstwerke, geschaffen von Schülerinnen und Schülern der Klasse 12 B der Freien Waldorfschule Dresden bei ihrer Studienreise nach Florenz (Italien). Am Sonntag, 6. September, wird die Ausstellung von 11 bis 16 Uhr geöffnet und mit einem Programm, auch für Kinder, gerahmt. Die Ausstellung ist bis zum 18. September wochentags von 17 bis 19 Uhr geöffnet.



**Ausgestellt.** Clara Sophie Koksich aus der Klasse 12 B fertigte 2015 diese Marmorskulptur an. Foto: Freie Waldorfschule Dresden, Anita Voigt

### Neue Ausstellung in der Galerie 2. Stock

Seit kurzem wird in der Galerie 2. Stock im Neuen Rathaus die Ausstellung „Across the Pond – Über den Teich“ mit Werken von je fünf Künstlerinnen und Künstlern aus Columbus/Ohio und Dresden gezeigt. Damit wird auch ein transatlantischer Freundeskreis vorgestellt, der zum Teil länger als zehn Jahre existiert. Der kleinste Nenner für die Ausstellung war, mit und auf Papier zu arbeiten. So sind ganz unterschiedliche Handschriften und Techniken in dieser Ausstellung vereint: Zeichnung, Collage, Malerei, klassische und moderne Drucktechniken.

Ausgestellt sind Arbeiten von Mary Jo Bole, Nicholas Hill, Lori Kella, Jean Kirsten, Volker Lenkeit, Michael Loderstedt, Petra Lorenz, Christian Manss, Carolin Müller und Sergio Soave.

Die Städtepartnerschaft zwischen Columbus und Dresden besteht seit 1992 und floriert trotz der großen Entfernung. Sportlich wird es immer im Herbst, wenn Läufer nach Columbus bzw. Dresden fahren und am Marathon teilnehmen, der in beiden Städten am gleichen Tag stattfindet.

Die Ausstellung schließt am 30. September, 18.30 Uhr mit einer Finissage, zu der der Erste Bürgermeister Dirk Hilbert einlädt. Musikalisch gestaltet wird die Finissage von Benni Gerlach (E-Cello).

Geöffnet ist die Galerie 2. Stock montags bis freitags von 9 bis 18 Uhr. Der Eintritt ist frei.

### Vortrag im Archiv: Über die Arbeit als Bildhauer

Der Dresdner Bildhauer Florian Schneider, alias Spandlitz, spricht am Montag, 7. September, 18 Uhr, im Stadtarchiv Dresden über seine Mitarbeit beim Wiederaufbau der Frauenkirche. Neben seinem künstlerischen Schaffen spricht er aber auch über persönliche Eindrücke, das Material Sandstein sowie über Daten und Fakten aus dieser Zeit. Interessant ist auch ein Vergleich zu anderen Rekonstruktionen, wo er mitwirkte.

Parallel zum Vortrag haben die Besucherinnen und Besucher an diesem Abend die Möglichkeit, sich die Ausstellung im Stadtarchiv „Frauenkirche – aus Archiv und Atelier“ – Historische Dokumente treffen auf Malerei von Iven Zwanzig, anzusehen. Der Eintritt für Vortrag und Ausstellung ist kostenfrei.

## Der Erste Bürgermeister gratuliert

zum 102. Geburtstag

am 9. September  
Johanna Liesenhoff, Klotzsche

zum 90. Geburtstag

am 4. September  
Ingeborg Friedrich, Pieschen  
Gertraude Scholz, Pieschen  
Siegfried Lehmann, Plauen

am 5. September  
Johann Bittner, Leuben  
Christa Pilz, Loschwitz  
Henriette Voigtländer, Pieschen

am 6. September  
Edith Lommatzsch, Altstadt  
Lieselotte Hänig, Weixdorf  
Marianne Fischer, Plauen  
Wolfgang Wehner, Prohlis

am 7. September  
Gerhard Schorr, Blasewitz

am 8. September  
Willy Rohde, Altstadt  
Ingeburg Schneider, Blasewitz  
Jutta Haupt, Pieschen

am 9. September  
Susanne Kundorf, Blasewitz  
Gerda Schierz, Plauen  
Juliane Scholz, Plauen

am 10. September  
Liselotte Seckel, Leuben

## Telefonseelsorge sucht Interessierte

„Danke, dass Sie mir zugehört haben.“ Häufig beenden Anrufer bei der Telefonseelsorge das Gespräch mit diesen Worten. Sie sind erleichtert, dass sie anonym mit jemandem sprechen, der zuhört und versucht zu verstehen. Seit vielen Jahren bietet die Telefonseelsorge, unterstützt vom Gesundheitsamt Dresden, ein offenes Ohr – an 365 Tagen im Jahr, rund um die Uhr. Das Ehrenamt bei der Telefonseelsorge ist unentgeltlich. Und doch profitieren alle davon, die Seelsorger und die Anrufer. Die Telefonseelsorge-Gemeinschaft in Dresden sucht Gleichgesinnte, die in einem sinnstiftenden Ehrenamt ihre Fähigkeiten im Kontakt mit anderen Menschen erweitern möchten. Ab sofort ist eine Bewerbung für einen neuen Ausbildungskurs möglich unter Telefon (03 51) 4 94 00 30 oder per E-Mail an [telefonseelsorge@diakonie-dresden.de](mailto:telefonseelsorge@diakonie-dresden.de). Dort gibt es dann auch weitere Informationen. Die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter erhalten in Abendkursen über ein Jahr eine intensive Vorbereitung.

## Kinder- und Jugendzahnklinik im Zoo

### 25 Jahre Tag der Zahngesundheit

Am Sonntag, 6. September, lädt der Zoo Dresden zum DAK-Familientag ein. An diesem Tag können die kleinen Zoobesucher unter fachkundiger Anleitung der Kinder- und Jugendzahnklinik (KJK) des Gesundheitsamtes an einer Tierzahn-Rallye teilnehmen und dabei sprichwörtlich den Tieren auf den Zahn fühlen.

An verschiedenen, über das Zoogelände verteilten Stationen warten zwischen 10 und 16 Uhr spannende Aufgaben auf die Kinder. Dabei geht es unter anderem um die Frage, ob und wer den Tieren die Zähne putzt. Am Ende der Rallye winkt jedem Teilnehmer eine kleine, zahngesunde Belohnung. Darüber hinaus beantworten die Mitarbeiterinnen der Kinder- und Jugendzahnklinik offene Fragen, auch der Eltern und Großeltern, zum Thema Zahngesundheit an den einzelnen Stationen. „Kinder sind das Kostbarste, was wir haben. Es ist unsere Pflicht, sie von Anfang an so zu begleiten, damit sie mit gesunden Zähnen aufwachsen. Dafür ist der Familientag im Zoo sehr geeignet“, erklärt Dr. Ursula Schütte, Leiterin der Kinder- und Jugendzahnklinik. „Auf spielerische Art und Weise bringen wir das wichtige Gut der Mundgesundheit in das Bewusstsein der Kinder, aber auch der Eltern und Großeltern.“

„Bezogen auf die Gruppe der (Klein)Kinder kommt insbesondere den Eltern die Verantwortung für das Wohl ihrer Kinder zu. Gesundheit – so auch die Zahn- und Mundgesundheit – kann ohne ihre Unterstützung nicht erreicht werden. Kinder brauchen in den ersten Lebensjahren sehr viel Zuwendung. Sie brauchen verantwortungsvolle und infor-



**Richtig geputzt?** Die kleine Hedda weiß, wie es geht. Foto: Christine Albrecht

sich wie ein roter Faden durch die Jahre und wird jedes Jahr durch einen Zusatz zum Motto ergänzt. Zahnärzteschaft und Krankenkassen, von regionalen Trägern der Gesundheitsvorsorge unterstützt, bieten jedes Jahr bundesweit an dem Tag bzw. in der Zeit für die Öffentlichkeit auf lokaler Ebene zahlreiche Veranstaltungen an. Mit ihnen wird darauf hingewiesen, was alles zur gründlichen und guten Mundhygiene dazugehört und warum Zahnpflege wichtig ist. Es soll die Freude am Zähneputzen, an gesundem Essen und Trinken gefördert werden, um Erkrankungen im Zahn-, Mund- und Kieferbereich vorzubeugen.

Darauf will auch die KJK mit der Aktion im Zoo aufmerksam machen. Die Kinder- und Jugendzahnklinik (KJK) kümmert sich um die Dresdner Kinder und ihre (Milch)Zähne, im Rahmen der Gruppenprophylaxe in enger Zusammenarbeit mit der Landesarbeitsgemeinschaft für Jugendzahnpflege Sachsen e. V. (LAGZ Sachsen). Bundesweit einmalig ist es, dass – neben Vorsorgeuntersuchung und Prophylaxe – die KJK (fach)zahnärztliche Behandlung von Kleinkindern, Schulkindern und Jugendlichen anbietet. Nach dem Prinzip der freien Arztwahl (alle Kassen & privat) können in fünf über das Stadtgebiet verteilten zahnärztlichen Praxen die Familien an vier Nachmittagen der Woche zahnärztliche Hilfe in Anspruch nehmen.

Telefon (03 51) 4 88 84 71

[www.dresden.de/gesundezahne](http://www.dresden.de/gesundezahne)

**KOMPLETT MEIN BAD!**





**DIE BADGESTALTER**  
**KÖNIG BÄDER**

BERGENER RING 37 · D-01458 OTTENDORF-OKRILLA  
WWW.KOENIG-BAD.NET · TELEFON 035205 871009  
MO-FR 9-18, SA 10-14 UHR · SO SCHAUTAG 14-17 UHR



Dresden  
Dresdner

**Gesundheit!**



[dresden.de/gesundheit](http://dresden.de/gesundheit)



## Das Schadstoffmobil hält an über 90 Stellplätzen

Haushaltschemikalien, Batterien und Co. können abgegeben werden

Vom 7. bis 26. September hält das Schadstoffmobil an mehr als 90 Stellplätzen im Stadtgebiet. Jeder Haushalt kann bis zu zehn Kilogramm gebührenfrei abgeben. „Bitte übergeben Sie die Schadstoffe möglichst in den Originalbehältern direkt dem Annahmepersonal und vermischen Sie die Schadstoffe nicht miteinander“, informiert Detlef Thiel, Leiter des Amtes für Stadtgrün und Abfallwirtschaft. „Denn Schadstoffe enthalten umwelt- oder gesundheitsgefährdende Stoffe und müssen gesondert entsorgt werden.“

Hinweis: Eintrocknete Farb- und Lackreste können in der Restabfalltonne entsorgt werden. Ganzjährig nehmen die im Auftrag der Stadt betriebenen Wertstoffhöfe, mit Ausnahme des Wertstoffhofes Leuben, Bahnhofstraße 4, gebührenfrei Schadstoffe an.

Angenommen werden unter anderem:

- Haushaltsreiniger, Entkalker, Desinfektionsmittel, Nagellackentferner
- Spraydosen mit Restinhalt
- Pflanzendünger, Insektenspray, Unkraut- und Schädlingsbekämpfungsmittel

fungsmittel

- flüssige Farben, Lacke, Lösungsmittel und Klebstoff
- Imprägnier- und Abbeizmittel
- mineralisches Öl, wie Motor- und Getriebeöl
- Speiseöl und -fett sowie Frittieröl
- quecksilberhaltige Abfälle, wie Thermometer
- Batterien, Akkus, Autobatterien
- zusätzlich: LED- und Energiesparlampen, Leuchtstoffröhren

Der Tourenplan des Schadstoffmobils steht auf der Seite 6 in diesem Amtsblatt.

## Rundflüge zum Flughafenfest jetzt buchen

Plätze in Kleinflugzeugen können ab sofort reserviert werden

Außer den Fluggesellschaften airberlin und Germania starten zum Großen Flughafenfest am 19. und 20. September auch zahlreiche Kleinflugzeuge zu Rundflügen. Die Anbieter Fliegerservice „August der Starke“ aus Dresden, Flug-Center Milan aus Kamenz, Flugservice Bautzen und FMU Reinsdorf ermöglichen an beiden Tagen faszinierende Ausblicke auf die Stadt Dresden und ihre Umgebung. Zum Einsatz kommt unter anderem der größte einmotorige Doppeldecker der Welt, eine Antonow AN-2. Die 20- oder 30-minütigen Rundflüge können ab sofort beim Flughafen Dresden unter Telefon (03 51) 8 81 32 70 reserviert werden, täglich von 9 bis 18 Uhr. Die Vorlage der Reservierungsbestätigung berechtigt vor dem jeweiligen Flug zur bevorzugten Abfertigung.

Die 20-minütigen Rundflüge kosten 59 Euro für Erwachsene und 34 Euro für Kinder von drei bis zehn Jahren. Die 30-minütigen Rundflüge kosten 80 Euro für Erwachsene und 50 Euro für Kinder von drei bis zehn Jahren. In den Ticketpreisen sind alle Gebühren enthalten. Kinder unter drei Jahren werden grundsätzlich nicht befördert. Die Flughafen Dresden GmbH tritt lediglich als Vermittler für die Rundflüge auf. Vertragsbeziehungen kommen nur zwischen dem Passagier und dem jeweiligen Unternehmen zustande, dessen Luftfahrzeug genutzt wird.

Wer ein größeres Flugzeugmodell bevorzugt, kann für das Flughafenfest bereits jetzt einen Rundflug mit Germania oder airberlin buchen:



Eine Boeing 737 von Germania startet am 19. September um 13.30 Uhr zum einstündigen Rundflug. Tickets gibt es für 99 Euro pro Person inkl. Gebühren. Buchung: <http://bit.ly/1IuduqM>

Die airberlin bietet Rundflüge in einem Flugzeug vom Typ Bombardier Dash 8Q-400 an. Die Turboprop-Maschine startet um 10.30 und 12 Uhr. Der Preis pro

Flughafen von oben. Luftbild aufgenommen während eines Rundfluges.

Foto: Flughafen Dresden

Person und Flug beträgt 99 Euro inkl. Gebühren und beinhaltet ein Getränk und einen Snack. Buchung: <http://bit.ly/1HMDsvs>

[www.dresden-airport.de/80jahredrs](http://www.dresden-airport.de/80jahredrs)



  
**Aparthotels**  
An der Frauenkirche

**WOHNKOMFORT AN DER FRAUENKIRCHE**

Unsere voll ausgestatteten Apartments im Herzen von Dresden. Das perfekte Zuhause für Ihre Businessgäste.

- Aparthotel » Am Schloss «
- Aparthotel » Münzgasse «
- Aparthotel » Altes Dresden «
- Aparthotel » Neumarkt «

Tel. (0351) 438 11 11 • [info@aparthotels-frauenkirche.de](mailto:info@aparthotels-frauenkirche.de)  
[www.aparthotels-frauenkirche.de](http://www.aparthotels-frauenkirche.de)

## Ausschreibung des Jugendhilfepreises EMIL

In Dresden gibt es viele aktive Menschen, die sich für ein lebenswertes Umfeld und gelebtes Miteinander einsetzen. Das zeigt sich auch im kriminalpräventiven Bereich. Dieses Engagement soll mit dem kriminalpräventiven Jugendhilfepreis EMIL gewürdigt und finanziell unterstützt werden.

Die von jugendlichen Teilnehmern des Keramikurses der Jugend- und Kunstschule Schloss Albrechtsberg gefertigte EMIL-Preisfigur und 3000 Euro Preisgeld suchen ein neues Zuhause.

Die Landeshauptstadt Dresden und die Dresdner Stiftung Soziales & Umwelt der Ostsächsischen Sparkasse Dresden loben diesen kriminalpräventiven Jugendhilfepreis jährlich aus. Geehrt und gewürdigt wird damit bürgerliches Engagement. Gerade um aktuelle Herausforderungen zu bewältigen, gibt es viele Beispiele einer gelebten Willkommenskultur und Hilfsbereitschaft für Kinder und Jugendliche und Heranwachsende. Aus diesem Grund sind Einzelpersonen, Initiativen, Einrichtungen und Vereine aufgerufen, sich für den EMIL zu bewerben.

Wer Projekte hat, zum Beispiel aus den Bereichen

- Jugendschutz
  - Kriminalprävention
  - Bürgerinitiativen/ehrenamtliche Arbeit
  - Schulsozialarbeit/Unterstützung schulischer Projekte
  - Sinnvolle Freizeitgestaltung in Gemeinschaft und Vereinen
  - Resozialisierung/Arbeit mit Straffälligen,
- und sie für preiswürdig hält, kann diese unkompliziert gerne vorschlagen.

Einsendeschluss ist der 30. September 2015. Die Bewerbungen bzw. Vorschläge sind unter dem Stichwort „EMIL 2015“ zu senden an Landeshauptstadt Dresden, -Jugendamt/ Sachgebiet Jugendgerichtshilfe, -PF 12 00 20, 01001 Dresden.

Für Nachfragen steht Karin Warnstedt von der Jugendgerichtshilfe unter der Rufnummer (03 51) 4 88 75 21 oder per E-Mail [KWarnstedt@dresden.de](mailto:KWarnstedt@dresden.de) zur Verfügung.

Die Preisverleihung und Würdigung der Preisträger erfolgt am 4. Dezember 2015 beim diesjährigen Dresdner Gesprächskreis Jugend und Justiz in der sächsischen Landeszentrale für politische Bildung.

# Tourenplan des Schadstoffmobils vom 7. bis zum 26. September

## Übersicht der Standorte in den einzelnen Ortschaften

### ■ Altfranken

■ Montag, 21. September  
10 bis 10.45 Uhr Otto-Harzer-Straße

### ■ Altstadt

■ Montag, 7. September  
16.30 bis 17.30 Uhr Hans-Dankner-Straße  
18 bis 19 Uhr Sternplatz/Falkenstraße  
■ Freitag, 11. September  
17 bis 17.45 Uhr Reißigerstraße/Wallotstraße  
18.15 bis 19 Uhr Marschnerstraße/Striesener Straße

### ■ Blasewitz

■ Mittwoch, 9. September  
18.15 bis 19 Uhr Weesensteiner Straße/Schlottwitzer Straße  
■ Freitag, 11. September  
11.15 bis 12.30 Uhr Hüblerplatz  
14 bis 14.45 Uhr Laubestraße/Müller-Berset-Straße  
15.15 bis 16.15 Uhr Junghansstraße/Hepkestraße

### ■ Cossebaude

■ Dienstag, 15. September  
11.15 bis 12.15 Uhr Grenzstraße/Gartenstraße  
13.45 bis 14.45 Uhr Bahnhofstraße/Ludwigstraße

### ■ Cotta

■ Donnerstag, 10. September  
10 bis 11 Uhr Gottfried-Keller-Platz  
11.45 bis 12.45 Uhr Leutewitzer Ring/Kirschenstraße (Einmündung)  
14 bis 15 Uhr Wilsdruffer Ring/Altgorbitzer Ring  
15.45 bis 16.45 Uhr Bonhoefferplatz  
■ Dienstag, 15. September  
10 bis 10.45 Uhr Flensburger Straße/Am Urnenfeld  
■ Sonnabend, 19. September  
8 bis 9 Uhr Brückenstraße  
9.30-10.30 Uhr Merbitzer Straße/Wolfzug  
11.15-12.15 Uhr Ziegeleistraße  
13 bis 14 Uhr Hohendölzschener Straße/Luftbadstraße  
■ Montag, 21. September  
11.30 bis 12.30 Uhr Wendel-Hipler-Straße/Oskar-Mai-Straße

### ■ Gompitz

■ Freitag, 25. September  
10 bis 11 Uhr Unkersdorf, Am Schreiberbach/Schwarmweg  
11.30 bis 13 Uhr Pennrich, Alt-nossener Straße (Einfahrt Bauhof)  
14.30 bis 15.15 Uhr Gompitz, Ockerwitzer Allee/Altgompitz  
15.45 bis 16.30 Uhr Ockerwitz, Ockerwitzer Allee 21

### ■ Klotzsche

■ Sonnabend, 12. September  
8 bis 9 Uhr Rostocker Straße/Boltenhagener Straße  
9.30 bis 10.30 Uhr Markt (Hellerau)  
■ Donnerstag, 17. September  
15 bis 15.45 Uhr Lausaer Straße  
16.15 bis 17 Uhr Wilschdorf, Altwilschdorf/Kirchstraße (Dorfplatz)  
17.30 bis 18.30 Uhr Keulenbergstraße/Waldteichstraße

### ■ Langebrück

■ Montag, 14. September  
11.30 bis 12.30 Uhr Badstraße  
14 bis 15.30 Uhr Nicodéstraße (Höhe Schule)

### ■ Leuben

■ Dienstag, 8. September  
10 bis 10.45 Uhr Bosewitzer Straße/Bahnhofstraße  
■ Mittwoch, 9. September  
11.30 bis 12.15 Uhr Seidelbaststraße/Neue Straße  
13.45 bis 14.45 Uhr Lilienthalstraße/Hertzstraße  
15.15 bis 16 Uhr Laibacher Straße/Hermannstädter Straße  
16.45 bis 17.45 Uhr Steirische Straße/Salzbürger Straße  
■ Freitag, 11. September  
10 bis 10.45 Uhr Försterlingstraße  
■ Freitag, 18. September  
10 bis 11 Uhr Tronitzer Straße/Borsbergblick

### ■ Loschwitz

■ Montag, 7. September  
10 bis 11.30 Uhr Ullersdorfer Platz (Cafe Heiderand)  
12.45 bis 13.45 Uhr Ludwig-Küntzelmann-Platz  
■ Mittwoch, 16. September  
10 bis 11.30 Uhr Leonardo-da-Vinci-Straße (Busschleife Pillnitz)  
12.15 bis 13 Uhr Altsöbriken  
14.30 bis 15.15 Uhr Fidelio-F-Finke-Straße/Amtsstraße  
16 bis 17 Uhr Auf der Höhe/Herenbergstraße  
17.30 bis 18.30 Uhr Quohrener Straße/Rochwitzer Straße  
■ Dienstag, 22. September  
10 bis 10.45 Uhr Oberwachwitzer Weg (Parkplatz am Fernsehturm)

### ■ Mobschatz

■ Dienstag, 15. September  
17.15 bis 18.30 Uhr Brabschütz, Dorfplatz-Brabschütz/Zum Schwarm  
■ Freitag, 25. September  
17.15 bis 18.30 Uhr Mobschatz, Elbhauptstraße/Am Berg

### ■ Neustadt

■ Montag, 7. September

14.30 bis 15.30 Uhr Forststraße/Löbauer Straße

### ■ Oberwartha

■ Dienstag, 15. September  
15.30 bis 16.30 Uhr Fritz-Arndt-Platz (Dorfplatz)

### ■ Pieschen

■ Sonnabend, 12. September  
11.15 bis 12 Uhr Kronenstraße/Reichenberger Straße  
13 bis 13.45 Uhr Waldemarstraße/Peschelstraße  
14.15 bis 15 Uhr Rietzstraße/Bunsenstraße  
■ Sonnabend, 26. September  
8 bis 9 Uhr Neuländer Straße (Höhe Nr. 95)  
9.30 bis 10.30 Uhr Rankestraße/Geibelstraße  
11.15 bis 12.15 Uhr Fürstenhainer Straße/Gleinaer Straße  
13 bis 14 Uhr Altkaditz

### ■ Plauen

■ Dienstag, 8. September  
14.45 bis 15.45 Uhr Räcknitzhöhe/Rubensweg  
16.15 bis 17 Uhr Bienertstraße/Hohe Straße  
17.30 bis 19 Uhr Altenzeller Straße/Liebigstraße  
■ Donnerstag, 10. September  
17.30 bis 19 Uhr Albert-Schweitzer-Straße/Bernhardstraße  
■ Montag, 21. September  
14 bis 15 Uhr Saarstraße/Am Hohen Stein  
15.30 bis 16.30 Uhr Paul-Büttner-Straße/Karlsruher Straße  
17 bis 18.30 Uhr Altmockritz (gegenüber Bushaltestelle)

### ■ Prohlis

■ Dienstag, 8. September  
11.15 bis 12 Uhr Boxberger Straße (Höhe Schule)  
13.30 bis 14.15 Uhr Uhdestraße/Feuerbachstraße  
■ Mittwoch, 9. September  
10 bis 10.45 Uhr Reisstraße/Sosaer Straße  
■ Freitag, 18. September  
11.30 bis 12.15 Uhr Bahnhofstraße/Prof.-Billroth-Straße  
13.45 bis 14.45 Uhr Theilestraße/Am Galgenberg  
15.15 bis 16 Uhr Langobardenstraße/Elsternstraße  
16.45 bis 17.30 Uhr Leubnitzer Höhe/Wilmsdorfer Straße  
18.00 bis 19 Uhr Klosterteichplatz

### ■ Schönborn

■ Montag, 14. September  
10 bis 11 Uhr Seifersdorfer Straße

### ■ Schönfeld-Weißig

■ Dienstag, 22. September  
11.30 bis 12.30 Uhr Cunnersdorf, Gönnsdorfer Straße 26  
14 bis 15 Uhr Schönfeld, Reitzen-dorfer Straße (Höhe Schloss)  
15.30 bis 16.30 Uhr Schullwitz, Bühlauer Straße (Containerstand-platz)  
17.15 bis 18.15 Uhr Eschdorf, Pirnaer Straße/Freigut Eschdorf  
■ Mittwoch, 23. September  
10 bis 10.45 Uhr Pappritz, Straße des Friedens/Stallberg  
11.15 bis 12.15 Uhr Gönnsdorf, Zachengrundring (Container-standplatz)  
13.45 bis 14.45 Uhr Weißig, Hein- rich-Lange-Straße (Container- standplatz)  
15.15 bis 16.45 Uhr Weißig, Bautz- ner Straße (Parkplatz Gasthof Weißig)  
17.30 bis 18.30 Uhr Weißig, Pillnit- zer Straße/Talstraße  
■ Donnerstag, 24. September  
10 bis 10.45 Uhr Rockau, Am Dorfplatz  
11.15 bis 12.15 Uhr Malschendorf, Zur Hohle/Am Spritzenberg (Feld- scheune)  
13.45 bis 14.30 Uhr Reitzendorf, Schullwitzer Straße 3  
15 bis 15.45 Uhr Zaschendorf, Dorfstraße 6/7  
16.15 bis 17 Uhr Borsberg, Hoch- landstraße (Busschleife)

### ■ Weixdorf

■ Montag, 14. September  
16.30 bis 18.30 Uhr Platz des Frie- dens (Bahnhof bis Bad)  
■ Donnerstag, 17. September  
10 bis 10.45 Uhr Marsdorf, Mars- dorfer Hauptstraße (Container- standplatz)  
11.15 bis 12.15 Uhr Alte Moritz- burger Straße/Gomlitzer Querweg  
13.45 bis 14.30 Uhr Am Seifzerbach (Wiesenweg)

**Melde dich!**



dresden.de/bfd



# TEPPICHSERVICE Nr. 1



Dörnichtweg 52 • 01109 Dresden

Gönnen Sie Ihrem Teppich eine Erfrischungskur!

**WASCHAKTION VOM**  
**03. BIS 09.09.2015**

**30 % RABATT**

**Für eine Edelwäsche nach persischer Tradition oder die  
Reparatur eines Teppichs für Neu- und Stammkunden.**

## WÄSCHE

- schonendes Klopfsaugen,  
Entfernung der Sandkörner
- Waschen gegen grobe Verschmutzung
- Waschen zur extremen Tiefenreinigung  
inklusive Desinfizierung
- **!! Ganz wichtig !!**  
Rückfettungs- und Imprägnierung mit einer  
Seidenglanzwäsche

## REPARATUR

- Klein- und Großreparaturen
- Fransenerneuerung
- Kantenerneuerung
- Teppiche verschmälern und verkürzen,  
Löcherreparatur, Wasser- und  
Brandschäden beseitigen

Alle Teppiche werden mit Regenwasser gewaschen.  
Ein Verfahren, bei dem spezielle Waschmittel  
verwendet werden, basierend auf jahrelanger  
Erfahrung.

Gerade Erbstücke, Seiden,- Orient- sowie  
Wollteppiche sind bei uns in besten Händen.

Unser Waschverfahren ist nicht nur für Allergiker das  
Beste, weil Staub, Schmutz, Motten, Milben, und  
mehr dem Teppich zusetzen und der Gesundheit  
schaden können.

**ERREICHBAR VON MONTAG BIS FREITAG VON  
8.00 BIS 18.00 UHR.**

**TERMINE EINFACH TELEFONISCH VEREINBAREN.**

**WIR SIND EIN ABHOL- UND LIEFERSERVICE!**

**ORIENTTEPPICHE  
BIS ZU 50 %  
REDUZIERT**

**VIelfACH EMPFOHLEN!**

**SPEZIELLER SENIOREN-  
SERVICE/ KOSTENLOSE  
BERATUNG VOR ORT  
EIN ANRUF GENÜGT**

**0351 / 160 957 30**

**ALLE TEPPICHE WERDEN KOSTENLOS ABGEHOLT UND WIEDER ZU  
IHNEN NACH HAUSE GEBRACHT (BIS 50 KM).**



## Neuer Name – Neue Aufgaben?

Nachgefragt bei Klara Töpfer, Leiterin des Amtes für Geodaten und Kataster



Das Städtische Vermessungsamt Dresden heißt seit dem 1. August Amt für Geodaten und Kataster. Das Amt versteht sich als Teil der dienstleistungsorientierten Verwaltung der Landeshauptstadt Dresden. Amtsleiterin Klara Töpfer erklärt in einem Interview, warum sie vorschlug, den eingeführten Namen aufzugeben und das moderne Aufgabenspektrum auch im Namen des Amtes abzubilden.

Das Dresdner Vermessungsamt blickt auf eine 139-jährige Geschichte. Seit dem 1. August hat es einen neuen Namen: Amt für Geodaten und Kataster. Warum musste der alte Name Städtisches Vermessungsamt diesem neuen Namen weichen?

Das Vermessungsamt spiegelt nicht mehr die Aufgaben des Amtes wider. Wir sind zuständig für die Versorgung interner und externer Nutzer mit aktuellen und rechtsverbindlichen Geodaten für das Dresdner Stadtgebiet. Die Vermessung im klassischen Sinn stellt nur noch einen kleinen, wenngleich elementaren Bestandteil unseres modernen Aufgabenspektrums dar.

Was ist der Grund für diese neue strategische Ausrichtung?

In diesem Frühjahr haben wir für das Liegenschaftskataster das bundeseinheitliche Amtliche Liegenschaftskatasterinformationssystem „ALKIS“ eingeführt. Es basiert auf einem für ganz Deutschland einheitlichen Datensystem, während wir früher das sächsische Koordinatensystem zugrunde legten. Jeder Grenzpunkt erhielt dafür eine

Amtsleiterin Klara Töpfer. Foto: privat  
neue Koordinate. Diese Umstellung dauerte etwa vier Wochen.

Welchen Vorteil hat der Einwohner oder Planer mit diesem Verfahren?

Das Amt für Geodaten und Katas-

ter betreut den Themenstadtplan Dresden fachlich. Hieraus können Bürgerinnen und Bürger, Bauherren oder Planer eine Vielzahl von Informationen kostenfrei und unabhängig von den Öffnungszeiten der Stadtverwaltung beziehen. Das reicht von Katasterkartenauszügen, Leitungskarten, über Luftbilder bis zum Fahrradstadtplan. 60 000 Nutzer haben wir pro Monat. Mit dem einheitlichen Datensystem kann ein Bauherr oder Planer über Gemarkungs- oder Gemeindegrenzen hinweg Informationen aus einer Hand erhalten. Vorher hätte er dafür verschiedene Ämter aufsuchen müssen.

Was ist für Sie als Amtsleiterin immer wieder spannend?

Wir lassen einmal jährlich die Stadt überfliegen. Dabei wechseln wir das Gebiet regelmäßig. Das Zentrum, also der 26er-Ring, ist aber immer dabei, weil es sich gerade rasant verändert und wir diese Entwicklung dokumentieren wollen. Im Moment kann man zuschauen, wie die Kräne sich drehen.

## Bürgerbefragung zur Lebensqualität

Eine telefonische Bürgerbefragung zur „Lebensqualität in deutschen Städten“ führt das IFAK-Institut im Auftrag der KOSIS-Gemeinschaft (Verband Deutscher Städtestatistiker) in Anlehnung an die EU-weit durchgeführte „Urban Audit Studie“ durch. Der Zweite Bürgermeister Detlef Sittel bittet die Dresdnerinnen und Dresdner, sich an der Bürgerbefragung zu beteiligen: „Mit Ihrer Teilnahme an der Telefonumfrage leisten Sie einen wichtigen Beitrag zur Fortschreibung der Daten zur Lebensqualität in Dresden.“

Insgesamt beteiligen sich 21 deutsche Städte an der Umfrage, die bis Ende November 2015 stattfindet. Ziel der Studie ist es, die Lebensqualität in den teilnehmenden Städten zu ermitteln und im deutschen und europäischen Vergleich darzustellen. Die Städte gewinnen so für sich wichtige Informationen, in welchen Bereichen die Bürgerinnen und Bürger mit „ihrer“ Stadt zufrieden sind und wo es Defizite gibt. Die Auswahl der Befragten erfolgt zufällig und die Teilnahme an der Befragung ist freiwillig. Alle Antworten werden vertraulich behandelt und anonym ausgewertet. Die Landeshauptstadt Dresden hat sich bereits 2006 und 2012 an dieser Umfrage beteiligt. Eine Auswertung dazu ist unter [www.dresden.de/lebensqualitaet](http://www.dresden.de/lebensqualitaet) eingestellt.

Die IFAK-Projektleitung, Sören Winzer und Sabine Peiler, steht für Fragen gerne unter der folgenden E-Mail-Adresse zur Verfügung: [staedtebefragung2015@ifak.com](mailto:staedtebefragung2015@ifak.com). Weitere Informationen gibt die Kommunale Statistikstelle Telefon (03 51) 4 88 11 00, E-Mail [statistik@dresden.de](mailto:statistik@dresden.de).

## Neue Straßendecke auf der Blüherstraße

Das Straßen- und Tiefbauamt lässt auf der Blüherstraße zwischen Grunaer Straße und Pirnaischer Straße die Fahrbahndecke erneuern. Noch bis zum 3. September wird die westliche Fahrspur in Fahrtrichtung Hygienemuseum und vom 7. bis zu 10. September die östliche Fahrspur in Fahrtrichtung Grunaer Straße ausgetauscht. Mit der Ausführung der Bauarbeiten ist die Firma SAZ GmbH Straßenbau von A-Z aus Dresden beauftragt. Die Kosten belaufen sich insgesamt auf 150 000 Euro. Mit Behinderungen müssen Autofahrer, Fußgänger und Anlieger rechnen.



**RENAULT**  
Passion for life

# Renault KADJAR

Nicht warten. Starten!



ab  
**18.990,- €\***

Renault Kadjar ENERGY Tce 130: Gesamtverbrauch (l/100 km): innerorts: 6,8; außerorts: 4,9; kombiniert: 5,6; CO<sub>2</sub>-Emissionen kombiniert: 126 g/km. Renault Kadjar: Gesamtverbrauch (l/100 km): kombiniert: 5,8 – 3,8; CO<sub>2</sub>-Emissionen kombiniert: 130 – 99 g/km (Werte nach Messverfahren VO [EG] 715/2007).

**DRESDENER AUTO AG**  
Am Galgenberg 41  
01257 Dresden  
Tel.: 0351 / 888 7 888

[info@ertl-gruppe.de](mailto:info@ertl-gruppe.de)  
[dresdener-auto-ag.de](http://dresdener-auto-ag.de)  
[facebook.com/ertlgruppe](https://www.facebook.com/ertlgruppe)

\*Unser Barpreis für einen Renault Kadjar Life ENERGY Tce 130 inkl. Komfort-Paket & Überführung. Der Angebotspreis gilt bis 30.09.2015 und ausschließlich für Privatkunden. Abbildung zeigt Renault Kadjar Bose® Edition mit Sonderausstattung.



## Neue Marwa-El-Sherbini-Stipendiatin gekürt

Das Kuratorium des Marwa-El-Sherbini-Stipendiums für Weltoffenheit und Toleranz hat am 27. August beschlossen, ab dem 1. Oktober 2015 Frau Nurul Fatimah Khasbullah aus Indonesien ein Marwa-El-Sherbini-Stipendium zu gewähren. Dresdens Erster Bürgermeister Dirk Hilbert und Vize-Vorsitzender des Kuratoriums sagte zu der Entscheidung: „Wir haben unsere neue Brückenbauerin. Ich bin froh, dass wir gemeinsam mit dem Freistaat durch das Stipendium die Möglichkeit haben, den wissenschaftlichen Nachwuchs zu fördern und zugleich eine weitere Botschafterin dieser Stadt zu bestellen.“

Frau Khasbullah studiert seit dem Wintersemester 2014 „Wirtschaftsrecht – Unternehmen zwischen Freiheit und staatlicher Steuerung“ an der juristischen Fakultät der Technischen Universität Dresden.

Zum zweiten Mal vergeben der Freistaat Sachsen und die Landeshauptstadt Dresden ein gemeinsames Stipendium zum Gedenken an Marwa El-Sherbini. Es wird in der Regel alle zwei Jahre zum Semesterstart am 1. Oktober vergeben.

## Dittersbacher Straße wird instand gesetzt

Vom 7. September bis voraussichtlich 30. Oktober setzt die Fa. STRABAG AG Dresden die Dittersbacher Straße im Ortsteil Eschdorf ab Pirnaer Straße auf etwa 90 Metern Länge instand. Die Arbeiter befestigen den Notgehweg, stellen die Straßenentwässerung wieder her und treffen Vorsorge vor künftigen Schäden bei Starkniederschlägen an den Häusern Nummer 1 bis 5.

Es ist vorgesehen, den derzeit von den Fußgängern genutzten unbefestigten Randstreifen auf einer Länge von etwa 58 Metern als Notgehweg mit Betonsteinpflaster zu errichten, die an die vorhandene Asphaltfahrbahn anschließt. Die Stadtentwässerung Dresden GmbH tauscht und verlängert einen Regenwasserkanal.

Die Dittersbacher Straße ist während der Bauarbeiten für den Durchgangsverkehr voll gesperrt. Der Bus bedient die Haltestelle „Rosinendörfchen“ in dieser Zeit nicht. Für die Buslinien 226 und 228 ist deshalb auf der Pirnaer Straße eine mit Ampeln gesicherte Wendemöglichkeit eingerichtet.

Die Baukosten betragen rund 106 000 Euro.

## Interkulturelles Fußballturnier in Leuben

Mannschaften können sich bis zum 11. September anmelden

Am Sonnabend, 26. September, findet in der Zeit von 13 bis 17 Uhr in der HOGA-Turnhalle, Breitscheidstraße, ein Interkulturelles Fußballturnier statt. Organisator ist das Netzwerk „Leuben ist bunt“ mit Unterstützung des Ortsamtes Leuben. Es sollen acht Mannschaften spielen, darunter Teams wie AltLeuben 10, HOGA, Asylbewerber, Mobile Jugendarbeit und weitere. Deshalb rufen die Organisatoren sportbegeisterte Jugendliche und

Erwachsene sowie Schüler der 11. und 12. Klassenstufe auf, mit einer Mannschaft am Turnier teilzunehmen. Dazu werden je Mannschaft fünf Spieler und ein Torwart benötigt. Wer Lust zum Mitspielen hat, teilt dem Netzwerk „Leuben ist bunt“ bitte verbindlich bis zum 11. September den Namen der Mannschaft und die Namen der Spieler mit, am besten per E-Mail an [leuben@vsp-dresden.de](mailto:leuben@vsp-dresden.de). Die Anmeldung ist kostenfrei.

## Studentenfachaustausch in St. Petersburg

Für eine knappe Woche sind derzeit 15 Studierende der TU Dresden zum Fachaustausch in St. Petersburg unterwegs. Sie treffen sich mit Kommilitonen und Lehrkräften der Staatlichen Universität, der Akademie für Verwaltung, der Medizinischen Hochschule sowie mit Vertretern der Außenhandelskammer Deutschland in Dresdens russischer Partnerstadt. Dadurch können sowohl die russischen als auch die deutschen Studierenden in Workshops, bei Konferenzen

und Rundtischgesprächen die Möglichkeiten des interkulturellen Austausches nutzen, aber auch über die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Russland und die Auswirkungen der Sanktionen auf diese diskutieren. Auch bietet der Fachaustausch die Gelegenheit, Praktikums- und Kooperationsangebote kennenzulernen und in der Zukunft selbst zu nutzen. Der Studentenfachaustausch wird bereits seit 2001 wechselseitig durchgeführt.

## Chemnitzer Straße erhält neue Asphaltdecke

Das Straßen- und Tiefbauamt lässt bis zum 13. September die Asphaltdecke auf der Chemnitzer Straße zwischen Würzburger Straße und Bienertstraße in Plauen erneuern. Dazu zählt auch die Kreuzung Chemnitzer Straße/Würzburger Straße. Diese erhält noch bis zum 6. September eine neue Deckschicht.

Während der Arbeiten auf der Chemnitzer Straße ist diese vollständig für den Verkehr gesperrt. Die Kreuzung Chemnitzer Straße/Würzburger Straße bleibt während der Bauzeit halbseitig gesperrt. Der Verkehr wird im Zuge der Würzburger Straße wechselseitig mit einer Ampel über die Kreuzung geleitet.

Die Verkehrsführung wird laufend an den Baufortschritt angepasst. Dadurch ergeben sich verschiedene Verkehrsführungsphasen:

■ Phasen 1 und 2 sind abgeschlossen.

■ Phase 2 vom 3. bis zum 6. September

In dieser Phase wird die südliche Hälfte der Kreuzung Chemnitzer/Würzburger Straße gebaut. Der Verkehr wird wie in der ersten Bauphase geführt.

■ Phase 3 vom 7. bis zum 8. September

Jetzt folgt die Erneuerung der Deckschicht auf der Chemnitzer Straße zwischen Würzburger Straße und Hegerstraße. Dieser Abschnitt ist für den motorisierten Verkehr voll gesperrt. Die Umleitungen werden bis zur Würzburger Straße eingekürzt.

■ Phase 4 vom 9. bis zum 13. September

In dieser Phase wird auch im Abschnitt zwischen der Hegerstraße und der Bienertstraße gebaut. Dadurch dehnt sich die Vollsperrung von der Würzburger Straße bis zur Bienertstraße aus. Die Umleitung der Phase 3 bleibt bestehen. Fußgänger können zu jeder Zeit zu den Eingängen der Grundstücke und Häuser gelangen.

Den Zuschlag für die Arbeiten hat die Firma Teichmann Bau GmbH aus Wilsdruff erhalten. Die Müllentsorgung wird in den gesperrten Bereichen ebenfalls durch die Firma Teichmann Bau GmbH koordiniert und mit der Müllentsorgungsfirma abgesprochen. Die Baukosten betragen rund 180 000 Euro.

[www.dresden.de/verkehrsbehinderungen](http://www.dresden.de/verkehrsbehinderungen)



Dresden.  
Dresden



## Gibt's was Neues?

[dresden.de/newsletter](http://dresden.de/newsletter)

## Sächsische Gastlichkeit genießen

Im September auf der Terrasse den Herbst schmecken bei sächsischem Federweiß und warmem Zwiebelkuchen



Telefon: (03523) 638 35 • Fax (03523) 53 32 69  
Dresdner Straße 290 • 01640 Coswig OT Sörnnewitz  
[www.neumanns-dampfschiff.de](http://www.neumanns-dampfschiff.de)

## Abheben für die Karriere

Jobmesse Dresden findet zum 10. Mal statt

Am 11. und 12. September 2015 findet im Flughafen Terminal Dresden die erfolgreiche Jobmesse Dresden statt. Die Besucher erwarten umfangreiche Informationen zum Karrierestart, zu einer beruflichen Neuorientierung sowie zu Aus- und Weiterbildungen. Der Schwerpunkt der Messe liegt neben der direkten Jobsuche auf der beruflichen Bildung.

Unternehmen und Menschen kommen auf der 10. Jobmesse Dresden zusammen. Unter dem Motto „Alle Wege zu Deiner neuen Karriere!“ erhalten die Besucher umfangreiche Informationen zu den Themen Karrierestart, berufliche Neuorientierung sowie zu Aus- und Fortbildungen. Ob Kaufleute, Handwerker oder Ingenieure: Der Austausch mit den Firmen steht klar im Fokus der

Veranstaltung. Arbeitssuchende, Berufseinsteiger, Absolventen und wechselwillige Fachkräfte können an den Messtagen im Flughafen Terminal Dresden den richtigen Ansprechpartner zum Thema Karriere finden. Ziel der Jobmesse ist es, Wege zu einem neuen Job bzw. zur eigenen Karriere sowohl innerhalb Sachsens als auch deutschlandweit zu eröffnen.

### Umfangreiche Information für jegliche Berufsgruppen

Ob Schulabgänger, Auszubildender, Professional oder Existenzgründer: Vielfältige Angebote und zahlreiche Informationen warten auf die Besucher. Spannende Fachvorträge und persönliche Gespräche mit Unternehmensvertretern, Bildungszentren

und Personalvermittlern runden das Messeangebot ab. Wie in den Jahren zuvor stellen sich Arbeitgeber und Bildungsunternehmen unterschiedlichster Größen und Branchen vor. Darüber hinaus kann die Jobmesse ein ideales Sprungbrett für eine Karriere im Ausland sein. Pendler aus dem Dreiländereck Polen – Tschechien – Deutschland sind eine weitere Zielgruppe der Veranstaltung. Diese erhält auf der Messe konkrete Informationen zu einer Jobsuche in Deutschland.

### Jobmessen werden immer beliebter

Klassische Stellenanzeigen verlieren zunehmend an Bedeutung. Jobmessen boomen hingegen immer mehr. Der persönliche Kontakt zum Wunsunternehmen und der erste Eindruck sind wichtiger geworden als anonyme Stellenausschreibungen. Viele Unternehmen suchen dringend qualifizierte Fachkräfte

oder Auszubildende und kommen auf einer Messe unmittelbar mit potenziellen Kandidaten zusammen. Davon profitieren sowohl Bewerber als auch Recruiter.

Sie sind auf der Suche nach einer beruflichen Herausforderung? Dann sollten Sie das Jubiläum der Jobmesse Dresden am 11. und 12. September nicht verpassen. Veranstaltungsort ist die Besuchergalerie im Flughafen Dresden Terminal, Wilhelmine-Reichard-Ring 1, 01109 Dresden. Die Messe ist von 10 bis 16 Uhr geöffnet. Der Eintritt ist kostenfrei!

Weitere Informationen finden Sie unter: [www.jobmesse-dresden.de](http://www.jobmesse-dresden.de) und auf [www.facebook.com/JobmesseDresden](https://www.facebook.com/JobmesseDresden)





**Wir bieten Jobs in der Region:**

- Industrie & Handwerk
- Office & Handel
- Dienstleistungen
- Medizin & Pflege

Der ideale Einstieg für Jeden, egal ob Berufsanfänger oder berufserfahren.

**Informieren Sie sich an unserem Messestand auf der Job-Messe am 11. u. 12.09.2015 im Flughafen Dresden**

<p><b>OFFICE Personal</b> Prager Straße 3 01069 Dresden <a href="mailto:dresden@office-personal.com">dresden@office-personal.com</a> Tel.: 0351 - 20 57 69 00</p>	<p><b>OFFICE Personal</b> Muskauer Str. 1 02625 Bautzen <a href="mailto:bautzen@office-personal.com">bautzen@office-personal.com</a> Tel.: 03591 - 27 29 321</p>	<p><b>OFFICE Personal</b> Friedrich-Engels-Str. 15a 01589 Riesa <a href="mailto:riese@office-personal.com">riese@office-personal.com</a> Tel.: 03525 - 51 88 780</p>
---	--	--

[www.office-personal.com](http://www.office-personal.com)

**BEWIRB DICH JETZT!**

Mit unserem Service vermitteln wir Dir Deinen Wunsch-Job.

3... 2... 1



LOS!

**ERHA** Dein kompetenter Partner für die Zukunft


 Dein kompetenter Partner für die Zukunft
 


 Marienstraße 20 · 01067 Dresden | 0351-494 45 44 | 0351-494 45 33 | [dresden@hollmann-erha.de](mailto:dresden@hollmann-erha.de) | [www.hollmann-erha.de](http://www.hollmann-erha.de)



Jobmesse Dresden

Alle Wege zu Deiner neuen Karriere!

11./12. September 2015

10:00 bis 16:00 Uhr

[www.jobmesse-dresden.de](http://www.jobmesse-dresden.de)  
[www.facebook.com/JobmesseDresden](https://www.facebook.com/JobmesseDresden)



Flughafen Dresden

Eintritt ist frei!!

[www.dresdner-amtsblatt.de](http://www.dresdner-amtsblatt.de)

Dresdner Amtsblatt | scharfe // media Sonderveröffentlichung



Die Messe future & fun ist das Event für junge Leute aus Dresden und Umgebung. Zahlreiche Aussteller präsentieren am 11. und 12. September 2015 unter dem Motto „Entdecke neue Möglichkeiten!“ ihre Produkte und Services aus den Bereichen entertainment & media, lifestyle & travel, music & arts, education & future sowie sports & action. Des Weiteren können sich die jungen Besucher über Unternehmen aus der Region informieren und sich zu Themen wie Bildung, Freizeit und Unterhaltung austauschen. Ein spannendes Programm mit vielen interaktiven Angeboten rundet die Jugendmesse ab.

Zwei Tage lang bietet die Messe von 10 bis 19 Uhr ein breites Spektrum für junge Menschen und Junggebliebene. Für Unterhaltung ist ebenfalls gesorgt: An zwei Abenden von 19 bis 2 Uhr treten deutsche und tschechische



## Messe future & fun

1. Dresdner Jugendmesse präsentiert sich im Flughafen Terminal Dresden

Bands und DJs auf. Die Partys finden in der coolen industriellen Atmosphäre des Seitenschiffs des Dresdner Flughafens statt.

Du bist auf der Suche nach neuen Trends? Du möchtest dich über aktuelle Studien- und Ausbildungsangebote informieren? Oder möchtest du einfach wissen, was in Deiner Region so los ist? Dann bist du auf der Jugendmesse future & fun genau richtig! Ob Medien, Lifestyle, Reisen, Bildung, Musik, Kunst oder Sport: Hier findet jeder passende Themenfelder für sich.

Die future & fun ist regional und dennoch international. Die Messe eignet sich daher für alle, die sich sowohl für die eigene Region interessieren aber auch über den Tellerrand schauen wollen. Regionale Angebote aus Sachsen finden

sich genauso wie Produkte und Dienstleistungen aus Nordböhmen (Tschechien). Die Jugendmesse ist ein buntes und lebhaftes Event mit zahlreichen Angeboten aus der Euroregion Elbe/Labe.

**Auszug aus dem Live-Programm:**

### Freitag, 11. September

- **19.45 – 2 Uhr**  
DJ KeckY (D)  
Dance-Music-Mix aus Dresden
- **20.30 – 21.20 Uhr**  
Tjeremin (CZ)  
Hip Hop aus Nordböhmen
- **22 – 22.30 Uhr**  
No Discipline (CZ)  
Funk/ Soul/ Disco-Pop aus Ústí nad Labem
- **23 – 0 Uhr**  
Kwiver (D)  
bluesiger Brassrock aus Dresden

### Sonnabend, 12. September

- **19 – 20 Uhr**  
Owl (CZ)  
Indietronic aus Ústí nad Labem
- **21 – 22 Uhr**  
Inventa Storca (CZ)  
Progressive Post-Rock aus Ústí nad Labem
- **23 – 0 Uhr**  
St George (D)  
Electro-Pop aus Dresden

Weitere Informationen gibt es unter: [www.future-fun.de](http://www.future-fun.de)



**robotron**<sup>®</sup>  
bildung und beratung

**Umschulungsstart am 02.09.15!**

- > Fachinformatiker/-in
- > Industriekaufrau/-mann
- > Kauffrau/-mann für Büromanagement

**SAP® ERP 6.0 für Anwender**  
Start: 02.11.15

Infos unter (0351) 490 31 27  
[www.robotron-online.de](http://www.robotron-online.de)

**future & fun**  
11./12. September 2015  
Flughafen Dresden

Jugendmesse  
10:00 bis 19:00 Uhr

Party  
19:00 bis 02:00 Uhr

[www.future-fun.de](http://www.future-fun.de)  
[www.facebook.com/EventFutureFun](https://www.facebook.com/EventFutureFun)

„Bauen Kaufen Wohnen“ – unter diesem Motto findet am 12. und 13. September die neue Dresdner Bau- und Immobilienmesse statt. In der Messe Dresden werden 120 Aussteller auf 4.000 qm erwartet. Das Ausstellungsspektrum umfasst die Bereiche Immobilienerwerb und Finanzierung, Neu- und Umbau sowie das Renovieren und Einrichten der eigenen vier Wände. Veranstalter der neuen Dresdner Bau- und Immobilienmesse ist der Dresdner Messeveranstalter ORTEC, der seit 25 Jahren u.a. mit der Baumesse HAUS in der Branche erfolgreich ist.

Dresden ist eine starke Wachstumsregion in Deutschlands Osten. Für kräftige Impulse in der Bau- und Immobilienwirtschaft sorgen u.a. eine dynamische Wirtschaftsentwicklung und kulturelle Ausstrahlung sowie die hohe Lebensqualität der Landeshauptstadt. Die Messe „Bauen Kaufen Wohnen“ thematisiert diese Tendenzen und zeigt die Möglichkeiten des Immobilienmarktes in der Region auf. Immer noch günstige Zinsen, individuelle Fördermöglichkeiten und eine positive Experten-Prognose machen Dresden als Bau- und Immobilienstandort so interessant. Diese Entwicklung unterstreicht die Besucherzahl der Baumesse HAUS im Frühjahr: Über 35.000 Besucher hatten die größte regionale Baumesse Deutschlands besucht. Die eigenen vier Wände

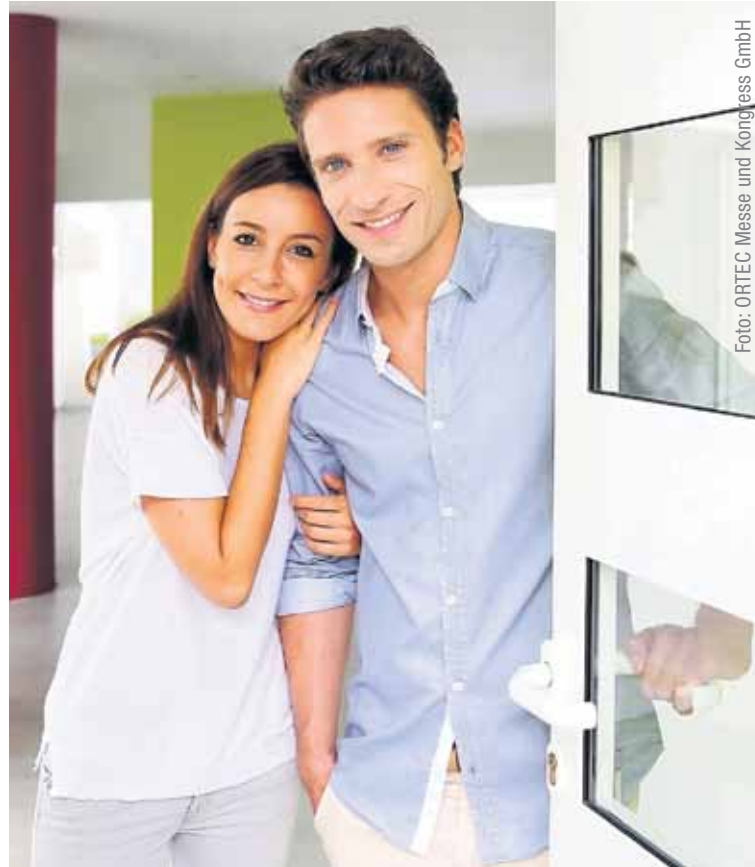


Foto: ORTEC Messe und Kongress GmbH

## Bauen Kaufen Wohnen

Die neue Dresdner Bau- und Immobilienmesse startet im Herbst

werden uns immer wichtiger, so dass Investitionen gerne getätigt werden. ORTEC-Geschäftsführer Roland Zwerenz hat auf diese Nachfrage reagiert und die neue Messe „Bauen Kaufen Wohnen“ ins Leben gerufen: „Mit unserer neuen Messe möchten wir für den Herbst ein Pendant zu unserer

Baumesse HAUS schaffen, eine branchenreine Messe mit hohem Informationsgehalt.“

### Breites Spektrum auf der „Bauen Kaufen Wohnen“

Im Immobilienbereich dominieren die Angebote an Eigentums-

wohnungen, Eigenheimen und Grundstücken, ergänzt durch Architektur- und Bauplanung sowie Finanzierung. Im Forum „Moderne Architektur“ geben Architekten der Region Einblicke in ihr Portfolio. Im Ausstellungsbe- reich „Bauen & Sanieren“ werden Bad- und Küchenausstattung, Kam- mine sowie Fenster, Türen, Tore, Garagen, Balkone und vieles mehr rund um das Eigenheim gezeigt. Ob Immobilienrecht, Energiekos- tensenkung oder Wohneigentums- förderung: Das Messeprogramm bietet den Besuchern des Weiteren informative Vorträge und Ber- atungsmöglichkeiten.

### Sonderthema zum Internationalen Jahr des Lichts

2015 hat die UNESCO zum Inter- nationalen Jahr des Lichts erklärt. Dem trägt die Messe mit dem Sonderthema LICHT Rechnung. Viele Aussteller präsentieren moderne Heizungssysteme und neue Beleuchtungslösungen. In Workshops sowie in der Mobile School of Lighting Design können die Besucher unmittelbar erfah- ren, wie Licht wirkungsvoll für die Gestaltung diverser Wohnbereiche eingesetzt wird.

Die Entwicklung der Lichttechnik in den letzten Jahren eröffnet Ver- brauchern und privaten Bauherren gänzlich neue Möglichkeiten. Wirtschaftliche, energieeffiziente

www.e-z-g.de

Elektro Zentrum Großenhain



VdS



55 Jahre  
1956 – 2011  
Erfahrung • Qualität • Kompetenz

EZG  
eG

- Planung, Errichtung und Service von
  - Elektroanlagen bis 30kV
  - Photovoltaik- und Solaranlagen
  - Gebäudeautomatisierung (KNX)
  - Netzanbindung von alternativen Energieerzeugungsanlagen
- Schwachstrom- und Gefahrenmeldetechnik:
  - Einbruch-, Brandmelde- und RWA-Anlagen
  - Video-Überwachungsanlagen
  - Türsprech- und Zutrittskontrollsysteme
  - SAT-Empfangs- und BK-Verteilanlagen
  - Installation von Datennetzwerken
- Verkauf und Service von Haushaltselektrik
- Verkauf, Verleih und Service von Elektrowerkzeugen
- Service und Reparatur von Elektromotoren
- **Berufsausbildung:** Elektronikerin/Elektroniker für
  - Energie- und Gebäudetechnik
  - Informations- und Telekommunikationstechnik

Elektro Zentrum Großenhain EZG eG • Radeburger Str. 12 • 01558 Großenhain  
Telefon: 03522 3091-0 • Fax: 03522 3091-44 • E-Mail: post@e-z-g.de



Lichtlösungen mit hohem Sehkomfort steigern den Wert von Immobilien signifikant.



Anlässlich des Sonderthemas LICHT werden neben Beleuchtungslösungen und Vorträgen u.a. Designobjekte ähnlich diesem präsentiert.

Foto: ORTEC Messe und Kongress GmbH

### Umfassende Verbraucherinformationen warten auf Sie

Im Bauberatungszentrum bieten Fachverbände und Verbraucherzentrale umfassende Informationen für die Besucher an. Rund um

die Themen Energie, Bauen und Wohnen können sich Verbraucher von Experten der Branchenverbände und Verbraucherschutzorganisationen beraten lassen. Hier setzt die „Bauen Kaufen Wohnen“ weiter an und bietet allen Interessenten – neben Fachinformationen und Expertenrat – einen transparenten Marktvergleich.

Zahlreiche Tipps und Anregungen für die eigenen vier Wände warten auf der neuen Dresdner Bau- und Immobilienmesse auf das Publikum. Die Messe ist Sonnabend und Sonntag von 10 bis 18 Uhr geöffnet. Der Eintritt beträgt 7 Euro, ermäßigt 5 Euro. Darin enthalten ist die Teilnahme am Vortragsprogramm sowie ein kostenfreier Messekatalog.

Unterstützt wird die Messe vom Immobilienverband Deutschland IVD Verband der Immobilienberater, Makler, Verwalter und Sach-



Mieten oder Kaufen? Ein Haus mit Garten oder doch lieber eine Wohnung mit Loggia? Alle Fragen rund um diese Themen können auf der Messe fachgerecht und ausführlich beantwortet werden und bei wichtigen Entscheidungen helfen.

Foto: ORTEC Messe und Kongress GmbH

verständigen Region Mitte-Ost e.V.  
Veranstaltungsort: Messe Dresden, Halle 4 und Freigelände

Alle Informationen zur ersten Dresdner Bau- und Immobilienmesse „Bauen Kaufen Wohnen“ finden Sie auf: [www.messe-bkw.de](http://www.messe-bkw.de) und [www.ortec.de](http://www.ortec.de)





## KüchenMaus GmbH

Einbauküchen | Bad | Wohnmöbel

Über 15-jährige Erfahrung in Beratung, Planung, Montage !

- Energie sparende Geräte zum SET – Preis
- Küchenumbau, Ergänzung, Modernisierung
- auch senioren - & behindertengerecht !
- Montage durch unser Fachpersonal
- Badmöbel bei uns ganz individuell planbar !
- Günstige Finanzierung über unsere Hausbank

PS.: Sie finden bei uns auch umfangreiches Küchenzubehör, spezielle Pflegeprodukte für Möbel, Geräte und Spülen !

**WO?** Löbtauer Str. 67 · 01159 Dresden  
Tel: 0351/ 49 62 961  
Home: [www.kuechenmaus-dd.de](http://www.kuechenmaus-dd.de)

Öffnungszeiten :

Mo – Fr. 10 – 19 Uhr  
Sa. 10 – 14 Uhr

## HAHN-SCHAUMSTOFFE

Zugeschnitten nach Ihren Wünschen  
Matratzen, Sofa-, Bank- und Sitzauflagen  
Boot- und Caravanpolster  
Aquaristik/Filterschaumstoffe



**Verkaufsbüro Dresden** Bürgerstraße 8  
01127 Dresden

Mo-Do 14-19 Uhr Tel. (0351) 841 2613  
+ Do 09-12 Uhr Fax (0351) 847 2431  
Mobil (0160) 446 0763



## GAMMA IMMOBILIEN®

Dresdens Kompetenz für Wohnen seit 1992



**Wohnen am Puls der Stadt mit perfekter Infrastruktur**  
in Dresden-Striesen - Glashütter Straße 99

- 4-Raumwohnungen mit Wohnflächen zw. 106 und 109 m<sup>2</sup>
- Netzwerkverkabelung
- 3-fach verglaste Fenster
- Fußbodenheizung, Parkett
- Rollläden
- Aufzug, Tiefgarage
- förderfähig nach KfW70



GAMMA IMMOBILIEN-Besitz- u. Beteil. GmbH  
Prager Straße 2a  
01069 Dresden

Tel. 0351 85268 0  
Fax 0351 85268 60  
[info@gamma-immobilien.de](mailto:info@gamma-immobilien.de)  
[www.gamma-immobilien.de](http://www.gamma-immobilien.de)



**PIETSCH KG**

**DACH · WAND · ABDICHTUNG**

Michael Pietsch  
Dachdeckermeister

Altleubnitz 35  
01219 Dresden  
TEL. (03 51) 4 70 65 70  
FAX (03 51) 4 70 68 02  
MAIL info@pietsch-dach.de

**Träume kann man bauen!**



*Zum Festpreis!*

**IDEA-Baupartner GmbH Dresden**  
Augsburger Straße 54 a · 01309 Dresden  
Tel.: 03 51/3 12 94 40 · Fax: 03 51/3 12 94 41  
Funk: 01 72/3 59 02 33 www.idea-baupartner.de

 **Geprüftes Mitglied im Qualitätsverband:  
Wohnsiegel Europäisches Markenhaus.**



**Tischlerei Berge**

Güterhofstraße 8 · 01445 Radebeul

Tel. 0351/830 41 82  
Funk 0172/970 76 09  
Fax 0351/656 32 43

Eigene Anfertigung von:

- Fenstern, Fensterläden und Türen für denkmalgeschützte Häuser sowie für Alt- und Neubauten
- Einzel- und Sonderanfertigungen
- Innenausbau

Auszug aus dem Programm

**Sonnabend, 12. September****Saal Straßburg**

Impulsvortrag

**10.30 Uhr** **Tendenzen am Dresdener Immobilienmarkt im Spannungsfeld von Strukturpolitik, Demographie und sich ändernden Lebensentwürfen**

Recht

**12.00 Uhr** **Stolperfalle Nachbarschaftsrecht – Vor dem Streit klug sein?**  
Kommunikation und Mediation – Wege zur guten Nachbarschaft

**13.00 Uhr** **Mein Haus, dein Haus, kein Haus! Sinnvolle vertragliche Regelungen für die Immobilie im Familienrecht**

**14.00 Uhr** **Immobilien erben und vererben! Richtig vorsorgen für den Erbfall**  
**15.00 Uhr** **Erwerb von Wohneigentum – Teil eines Ganzen: Was muss ich rechtlich dazu wissen?**

Bauen

**16.00 Uhr** **Nasse Wände – Feuchte Keller? Ursache und fachgerechte Beseitigung**

**Saal Ostrava**

Energie – Vortragsreihe des GIH Sachsen e.V.

**11.30 Uhr** **Die EnEV 2014 – Energiestandards moderner Gebäude**

**12.15 Uhr** **Der Weg zum energieeffizienten Altbau**

**13.00 Uhr** **Was kommt nach der Energieberatung**

**13.45 Uhr** **Energetische Sanierung mit Fördermitteln**

Finanzierung

**14.30 Uhr** **Förderprogramme für Wohnimmobilien in Sachsen**

Bauen

**15.15 Uhr** **Die 30 häufigsten Baumängel und wie man sie vermeiden kann**

**16.00 Uhr** **Womit künftig heizen?**

**16.45 Uhr** **Wärmespeicher: Die zentrale Komponente der Heizungsanlage**

**Saal Breslau**

Workshop Lichtdesign

**11.00 Uhr** **Tageslicht verstehen und rechtzeitig in den Planungsprozess von Wohnungen/Wohnhäusern einbeziehen**

**14.00 Uhr** **Kunstlicht/künstliche Beleuchtung als Stimmungserzeuger in Wohn- und Gartenbereichen. Erleben von wechselnden Lichtwirkungen in der MSLD-Lichtkammer „Moodroom“**

Fachvorträge Lichtdesign

**12.30 Uhr** **Licht, ein lebendiger Baustoff!**

Aktuelle Trends der Lichttechnik im Spannungsfeld von Mensch und Architektur – Einblicke in die Planungspraxis und realisierte Projekte

▶ Seite 16

schmidt-dresden.de

**GANZ SCHÖN HELLE!**

Leuchtböden **gratis** vom 01. – 30. September




MARKENKÜCHEN AB  
**6.400€**  
inkl. Elektrogeräte

\*Gültig für einen Leuchtboden pro Oberschrank in den Breiten 30/45/50/60/80/90/100/120 cm für die Programmfamilien Arcos, Strass, Loft, Frame, Aragon und Lagune.

**SCHMIDT**  
Küchen und Wohnwelten

2X IN DRESDEN

Kreuzstraße 4  
01067 Dresden

Johannes-Paul-  
Thilman-Straße 1-3  
01219 Dresden



# Ingenieurkammer Sachsen: Kostenfreie Erstberatung für Bauherren

*Beratung durch unabhängigen Planer spart Zeit und Geld, Ingenieurkammer Sachsen bietet Zugriff auf mehrere tausend Fachplaner im Freistaat*

**Bauherren sollten sich nicht nur auf Bau- und Handwerksfirmen verlassen, sondern bei ihren Vorhaben stets einen Fachplaner zu Rate ziehen. Dieser sichert die Qualität und dient über die gesamte Dauer eines Projektes als verlässlicher Partner und Treuhänder.**

Denn nicht nur die immer komplexer werdende Haustechnik, sondern auch die zahlreichen Auflagen des Gesetzgebers stellen den (zukünftigen) Hausbesitzer vor große Hürden. Viele Menschen sehen sich bei der Erfüllung ihres Traumes – dem eigenen Haus – schnell einer Flut unterschiedlichster Nor-

men gegenüber. Die Energieeinsparverordnung, die Bauordnung sowie tausende DIN-Normen wollen beachtet werden. Die Einhaltung dieser gesetzlichen Vorgaben ist dabei stets durch den Bauherrn sicherzustellen.

Die Ingenieurkammer Sachsen lässt Sie mit Ihrem Vorhaben jedoch nicht allein. Über die Homepage **ingenieure-sachsen.de** greifen Sie auf das ingenieurtechnische Wissen im Freistaat zurück und erhalten Zugang zu einem Expertenpool von mehr als 5.000 Fachingenieuren. Somit finden Sie auch in

Ihrer Region den am besten geeigneten Planer. „Dieser fungiert dabei als unabhängiger Dienstleister und Treuhänder, so dass er die Bauleistungen der zuständigen Bau- und Handwerksunternehmen firmenneutral bewerten kann. Ein Planer sichert also nicht nur die Qualität eines Bauprojektes, sondern hilft dem Bauherrn effizient Geld und Zeit zu sparen.“, empfiehlt Dr.-Ing. Andreas Klengel, Geschäftsführer der Ingenieurkammer Sachsen. Die Kammer hat dabei die (gesetzlich festgelegte) Aufgabe, Fachingenieure als Bauvorlageberechtigte sowie als qualifizierte Tragwerksplaner in einer Liste zu führen. Nur

die hier aufgeführten Bauingenieure dürfen eine Genehmigungsplanung erstellen oder den notwendigen Standsicherheitsnachweis erbringen. „Zudem besitzen unsere gelisteten Ingenieure stets eine Haftpflichtversicherung, die im Fall von Planungs- und Überwachungsmängeln einspringt. Ein Bauunternehmen obliegt dagegen keiner Überwachung und kann bei Schadensersatzansprüchen finanziell in starke Schwierigkeiten geraten – bis hin zur Insolvenz.“, mahnt Dr.-Ing. Klengel. „Insofern lohnt sich die Investition in einen Planer immer.“



*Über die Homepage **ingenieure-sachsen.de** erhalten Sie schnellen und kostenfreien Zugriff auf mehr als 5.000 Fachingenieure im Freistaat.*

**15.30 Uhr Hörst Du das Licht!**

Neue Erkenntnisse zur biologischen Wirkung des Lichtes auf den Menschen – Licht - Farbe - Emotionen, wie wir Behaglichkeit planen können

**Sonntag, 13. September****Saal Straßburg**

Recht

**10.30 Uhr Macht der Notarvertrag die anwaltliche Beratung überflüssig? Fallstricke trotz ordentlicher Notararbeit**

Immobilien

**11.15 Uhr Sind Wertgutachten noch zeitgemäß? – Wann ist die Beauftragung eines Sachverständigen sinnvoll?**

Kommunikation und Mediation - Wege zur guten Nachbarschaft

Recht

**12.45 Uhr Umgang mit Mängeln aus Verkäufersicht**

Architektur

**13.30 Uhr Schlüsselfertig Bauen mit einem Architekten? Wie ist der Ablauf?**

Bauen

**15.00 Uhr Nasse Wände – Feuchte Keller? Ursache und fachgerechte Beseitigung****Saal Ostrava**

Finanzierung

**10.30 Uhr Förderprogramme für Wohnimmobilien in Sachsen**

Energie – Vortragsreihe des GIH Sachsen e.V.

**11.15 Uhr Energetische Sanierung mit Fördermitteln****12.00 Uhr Die EnEV 2014 – Energiestandards moderner Gebäude****12.45 Uhr Der Weg zum energieeffizienten Altbau****13.30 Uhr Was kommt nach der Energieberatung****14.15 Uhr Zur Notwendigkeit der Überprüfung der Luftdichtheit von Gebäuden und deren Verfahren****15.00 Uhr Energieeinsparmaßnahmen an Denkmälern – eine Frage des Fingerspitzengefühls**

Bauen

**15.45 Uhr Womit künftig heizen?****16.30 Uhr Wärmespeicher: Die zentrale Komponente der Heizungsanlage****Saal Breslau**

Workshop Lichtdesign

**11.00 Uhr Tageslicht verstehen und rechtzeitig in den Planungsprozess von Wohnungen/Wohnhäuser einbeziehen****14.00 Uhr Kunstlicht/künstliche Beleuchtung als Stimmungserzeuger in Wohn- und Gartenbereichen. Erleben von wechselnden Lichtwirkungen in der MSLD-Lichtkammer „Moodroom“**

Fachvorträge Lichtdesign

**12.30 Uhr Licht, ein lebendiger Baustoff!**

Aktuelle Trends der Lichttechnik im Spannungsfeld von Mensch und Architektur – Einblicke in die Planungspraxis und realisierte Projekte

**15.30 Uhr Hörst Du das Licht!**

Neue Erkenntnisse zur biologischen Wirkung des Lichtes auf den Menschen – Licht - Farbe - Emotionen, wie wir Behaglichkeit planen können

Änderungen und Irrtümer vorbehalten.

# Nasse Wände? Feuchte Keller?



## Das gute Gefühl, in den besten Händen zu sein!

Vertrauen Sie dem Sanierungsspezialisten. Sie erhalten eine fundierte Ursachenanalyse sowie die innovative und geprüfte Lösung für Ihr Haus: Eine Horizontalabdichtung mit ISOTEC-Spezialparaffin für trockene Wände und für einen dauerhaften Feuchtigkeits- und Schimmelschutz.

**Rufen Sie an!  
Wir helfen Ihnen weiter!**

**Bauen  
Kaufen  
Wohnen**

Besuchen Sie  
uns auf der

**Dresdner  
Bau- und  
Immobilien-  
messe  
2015**

12.09. - 13.09.  
tägl. 10-18 Uhr

Halle 4  
Stand K7

## ANDREAS MEYER - ISOTEC Fachbetrieb für Bauwerkstrockenlegung

Tel.: 0351 - 88 969 828 • [www.isotec.de/meyer](http://www.isotec.de/meyer)

**ISOTEC®**

Wir machen Ihr Haus trocken!

**RENOVIERUNGSFACHBETRIEB**  
**SCHWUCHOW**

Inh. R. Schwuchow

Ponickauer Str. 12  
01990 Ortrand  
Tel. 035755/51661  
[info@renovierung-schwuchow.de](mailto:info@renovierung-schwuchow.de)



**Tür- & Rahmenbeschichtung · Laminatboden  
Treppenrenovierung · Fensterrenovierung  
Insektenschutzgitter · Ornamentglasscheiben  
Einbau von Türelementen**

[www.renovierung-schwuchow.de](http://www.renovierung-schwuchow.de)  
[www.facebook.com/SchwuchowRenovierung](https://www.facebook.com/SchwuchowRenovierung)



# toom feiert Selbermacher.

Feiern Sie mit!

**Samstag,  
5. September**



## Aktionen

8–20 Uhr

### • Fußball-Fan-Aktion

Ab 100 € Einkaufswert schenken wir jedem Kunden einen Fußball\* („Torfabrik“ Bundesliga-Replika „Glider“ 2015 im Wert von **24,99**)



10–17 Uhr

### • Eigenes Vogelhäuschen\*\* bauen

### • Glücksrad

Versuchen Sie Ihr Glück und gewinnen Sie tolle Preise!

### • Hüpfburg

## Fachvorführungen

10–17 Uhr

### • Breuer Fachberatung

Alles zum Thema Duschkabinen

10–18 Uhr

### • Ryobi Fachvorführung

## Snacks

10–17 Uhr

### • Für Ihr leibliches Wohl ist gesorgt.

\* Zum Erreichen der Einkaufssumme von 100 Euro sind Dienst- und Serviceleistungen sowie folgende Artikel ausgenommen: ja!-mobil Produkte, Bücher, Zigaretten, Zeitschriften, Getränke, Süßwaren, Telefonkarten, Gutscheinerstellungen und bereits bestehende Kundenaufträge. Angebot gilt, solange der Vorrat reicht.  
\*\* Nur solange der Vorrat reicht.

toom Baumarkt  
Leubener Straße 61  
01279 Dresden-Laubegast  
Tel. 0351 655661-0

toom.de

**toom**   
Respekt, wer's selber macht.





## Beschlüsse des Finanzausschusses

Der Ausschuss für Finanzen und Liegenschaften (Eigenbetrieb Stadtentwässerung) hat am 24. August 2015 folgende Beschlüsse gefasst:

### **Übertragung von Mehrerträgen und Minderaufwendungen aus dem Ergebnishaushalt in den Finanzhaushalt sowie Umschichtung von Mehrerträgen für Mehraufwendungen im Ergebnishaushalt des Bürgeramtes**

**V0603/15**

Der Ausschuss für Finanzen und Liegenschaften beschließt, dass die Mehrerträge und Minderaufwendungen aus dem Ergebnishaushalt im Jahr 2015 in Höhe von 178.000 Euro in den Finanzhaushalt des Bürgeramtes übertragen werden. Die Mehrerträge im Ergebnishaushalt 2015 in Höhe von 187.000 Euro werden für Mehraufwendungen im Ergebnishaushalt 2015 zur Verfügung gestellt.

### **Inanspruchnahme von zusätzlich bewilligten Fördermitteln aus dem Förderprogramm der Stadterneuerung „Städtebaulicher Denkmalschutz“ (SDP) zur Förderung der Sanierung der Dachkonstruktion am Ostflügel Festspielhaus Hellerau für den 2. Bauabschnitt Waldschän-**

### **ke Hellerau sowie für den 4. Bauabschnitt Westflügel Festspielhaus Hellerau im Jahr 2015**

**V0593/15**

1. Der Ausschuss für Finanzen und Liegenschaften beauftragt den Regiebetrieb Zentrale Technische Dienstleistungen mit der Umsetzung der Sicherungsmaßnahme durch die Sanierung der Dachkonstruktion am Ostflügel Festspielhaus Hellerau auf dem Areal des Festspielhauses Hellerau.

2. Der Ausschuss für Finanzen und Liegenschaften beschließt zur Deckung der investiven Auszahlungen beim Projekt HI.2720026 die Veranschlagung von außerplanmäßigen Finanzhilfen aus dem Programm Städtebaulicher Denkmalschutz i. H. v. 420.650 Euro beim Projekt 70.610013 gemäß Anlage 1 Punkt 1.  
3. Der Ausschuss für Finanzen und Liegenschaften beschließt eine Verschiebung von Eigenmittelauszahlungsansätzen in 2015 i. H. v. 130.000 Euro und in 2016 i. H. v. 410.000 Euro vom Projekt HI.2720022 in das Projekt HI.2720026 gemäß Anlage 1 Punkt 1.  
4. Der Ausschuss für Finanzen und Liegenschaften beschließt die au-

ßerplanmäßige Bereitstellung von Verpflichtungsermächtigungen beim Projekt HI.2720026 in 2015 für das Jahr 2016 i. H. v. 137.500 Euro durch Umverteilung gemäß Anlage 1 Punkt 2.

5. Der Ausschuss für Finanzen und Liegenschaften beschließt, gemäß Anlage 1 Punkt 1 bewilligte zusätzliche Fördermittel i. H. v. 23.200 Euro aus dem Programm „Städtebaulicher Denkmalschutz“ für den 2. Bauabschnitt Waldschänke im Haushalt des Stadtplanungsamtes zu veranschlagen, die Einzahlungs- und Auszahlungsansätze anzupassen und Budget i. H. v. 5.800 Euro innerhalb des Profitcenters „Städtebaulicher Denkmalschutz Hellerau“ umzuverteilen.

6. Der Ausschuss für Finanzen und Liegenschaften beschließt, gemäß Anlage 1 Punkt 1 bewilligte zusätzliche Fördermittel i. H. v. 165.510 Euro aus dem Programm „Städtebaulicher Denkmalschutz“ für den 4. Bauabschnitt Westflügel Festspielhaus Hellerau im Haushalt des Stadtplanungsamtes zu veranschlagen und die Einzahlungs- und Auszahlungsansätze anzupassen.

## Beschlüsse des Wirtschaftsausschusses

Der Ausschuss für Wirtschaftsförderung hat am 20. August 2015 folgende Beschlüsse gefasst:

### **Beschlussvorlagen zu VOL-Vergaben**

■ Vergabenummer: 2015-1042-00030, Lieferung von Strom für Objekte der Landeshauptstadt Dresden einschließlich Eigenbetriebe, Regiebetriebe und nachgeordnete Einrichtungen  
V0653/15

Den Zuschlag für o. g. Leistung erhält die Firma DREWAG – Stadtwerke Dresden GmbH, Rosenstraße 32, entsprechend Vergabeangebot.

■ Vergabenummer: 2015-3751-00005, Fertigung und Lieferung von Wechselladerfahrzeugen nach DIN 14 505:2004  
V0652/15

Den Zuschlag für o. g. Leistung erhält die Firma MAN Truck & Bus Deutschland GmbH, Grimmstraße 62, 01139 Dresden, entsprechend Vergabeangebot.

■ Vergabenummer: 2015-5540-00005, Unterhaltsreinigung und Grundreinigung für die Kitas im Ortsamtsbereich Loschwitz  
V0654/15

Den Zuschlag für o. g. Leistung erhält die Firma Piepenbrock Dienstleistungen GmbH & Co. KG, Cottaer Straße

2–4, entsprechend Vergabeangebot.  
■ Vergabenummer: 2015-6721-00002, Verwertung von ca. 16.000 t/a Grünabfällen aus Haushalten der Stadt Dresden vom 1. Januar 2016 bis 31. Dezember 2019  
V0655/15

Den Zuschlag für o. g. Leistung erhält die Firma Humuswirtschaft Kaditz GmbH, Altkaditz 4–6, 01139 Dresden, entsprechend Vergabeangebot.

**Beschlussvorlagen zu VOB-Vergaben**  
■ Vergabenummer: 5021/15, Poststraße zwischen Kesselsdorfer Straße und Bonhoefferplatz, Los 1 – Straßen- und Tiefbau  
V0656/15

Den Zuschlag für o. g. Leistung erhält die Firma W. Hausdorff e. K. Steinsetz- und Straßenbaubetrieb, Zschornaer Straße 1, 01561 Dobra, entsprechend Vergabeangebot.

■ Vergabenummer: 2015-65-00136, Komplettanierung 46. Oberschule, Leubnitzer Straße 14, 01069 Dresden, Gebäude und Freianlagen, Ausstattung Fach- und Profilbereich, Los 12 – Metallbauarbeiten Fassade  
V0657/15

Den Zuschlag für o. g. Leistung erhält die Firma MF Fassadentechnik GmbH, Paulistraße 67, 02625 Bautzen, entsprechend Vergabeangebot.

■ Vergabenummer: 2015-65-00078, Komplettanierung 46. Oberschule, Leubnitzer Straße 14, 01069 Dresden, Gebäude und Freianlagen, Ausstattung Fach- und Profilbereich, Los 14 Wärmedämmverbundsysteme (WDVS), Vorhangfassade (VHF)  
V0662/15

Den Zuschlag für o. g. Leistung erhält die Firma European Paintner Ltd. – Zweigniederlassung Carl-Zeiss-Straße 2, 07552 Gera, entsprechend Vergabeangebot.

■ Vergabenummer: 2015-655, 00018 Komplexanierung WBS 70 KVSE Kindertageseinrichtung Dahlienweg 25, 01159 Dresden, Los 06 – Rohbauarbeiten Neubau  
V0658/15

Den Zuschlag für o. g. Leistung erhält die Firma O. H. T. Hoch- und Tiefbau GmbH, Oschatzer Straße 4, 04749 Ostrau, entsprechend Vergabeangebot.

■ Vergabenummer: 2015-56-00045, Städtisches Klinikum Dresden-Neustadt, Umbau und Erweiterung ITS, IMC, OP und Adipositas, Industriestraße 40, 01129 Dresden  
V0661/15

Den Zuschlag für o. g. Vergabe erhält die Firma BAUHAUF GmbH, Industriestraße 24, 01640 Coswig, entsprechend Vergabeangebot.

Wir trauern um den Bibliotheksmitarbeiter der Landeshauptstadt Dresden

### **Herrn Bernhard Götzelt**

geboren 9. Dezember 1959  
gestorben 31. Juli 2015

Herr Götzelt war 22 Jahre im Dienste der Landeshauptstadt Dresden tätig. Unsere aufrichtige Anteilnahme gilt seiner Familie.

Landeshauptstadt Dresden

Dirk Hilbert  
Erster Bürgermeister

Ines Leiteritz  
Vorsitzende  
Gesamtpersonalrat

## Verwaltungsausschuss tagt am 7. September

Der Ausschuss für Allgemeine Verwaltung, Ordnung und Sicherheit (Eigenbetrieb IT-Dienstleistungen) tagt am Montag, 7. September 2015, 16.30 Uhr, im Neuen Rathaus, Beratungsraum 3, 3. Etage, Raum 13, Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden. Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

1 Regelungen zur Ausgestaltung der Ausbildungsverträge zwischen der Landeshauptstadt Dresden und den Studentinnen und Studenten der Fachhochschule der Sächsischen Verwaltung Meißen (FHSV Meißen) und der Berufsakademien  
2 Kaufvertrag über das Grundstück Gänsefuß 55 mit einem Stadtrat

## Mitteilung der Ostsächsischen Sparkasse Dresden

Der Jahresabschluss der Ostsächsischen Sparkasse Dresden zum Stichtag 31. Dezember 2014 wurde im elektronischen Bundesanzeiger am 12. August 2015 bekannt gegeben.

## Kraftloserklärung eines Dienstausweises

Wegen Verlustes bzw. Diebstahls wird der Dienstausweis der Landeshauptstadt Dresden, Nr. R054077, für kraftlos erklärt.

## Wirtschaftsausschuss tagt

Der Ausschuss für Wirtschaftsförderung tagt am Donnerstag, 10. September 2015, 16 Uhr, im Neuen Rathaus, Beratungsraum 2, 2. Etage, Raum 13, Dr.-Külz-Ring 19.

Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:  
**1 Beschlussvorlagen zu VOL-Vergaben**

1.1 Vergabenummer: 2015-6722-00004

Verwertung von nicht behandeltem Straßenkehrschutt aus dem Gebiet der Landeshauptstadt Dresden

1.2 Vergabenummer: 2015-5540-00007

Unterhaltsreinigung und Grundreinigung für die Kindertageseinrichtungen

im Ortsamtsbereich Cotta  
1.3 Vergabenummer: 2015-56-00051  
Vertrag zur Versorgung mit Blutprodukten für das Krankenhaus Dresden-Friedrichstadt, Städtisches Klinikum und für das Krankenhaus Dresden-Neustadt

**2 Beschlussvorlagen zu VOB-Vergaben**

2.1 Vergabenummer: 2015-56-00061  
Krankenhaus Dresden-Friedrichstadt, Friedrichstraße 41, 01067 Dresden, Ersatzneubau Haus L (2. Bauabschnitt für den Komplex I/L), Los – Starkstrom

2.2 Vergabenummer: 2015-56-00048  
Krankenhaus Dresden-Friedrich-

stadt, Friedrichstraße 41, 01067 Dresden, Ersatzneubau Haus L (2. Bauabschnitt für den Komplex I/L), Los 23.2 Fassadenarbeiten

2.3 Vergabenummer: 2015-65-00187  
Komplettsanierung 46. Oberschule, Andreas-Schubert-Straße 41, 01069 Dresden, Gebäude und Freianlagen, Ausstattung Fach- und Profilbereich, Los 50 – Freianlagen

2.4 Vergabenummer: 2015-654-00015  
Oberschule Weißig, Gönnsdorfer Weg 1, 01328 Dresden, Umbau und Erweiterung Schulgebäude, Los 018 – Trockenbauarbeiten

2.5 Vergabenummer: 2015-655-00019  
Komplettsanierung WBS 70 KVSE

Kindertageseinrichtung Dahlienweg 23/25, 01159 Dresden, Los 07 – Rohbauarbeiten Bestand

2.6 Vergabenummer: 5034/15  
Grundhafter Ausbau „Am Spritzenberg“ im Ortsteil Malschendorf, Los – Straßen- und Tiefbau

2.7 Vergabenummer: 5045/15  
B0076 – Erneuerung der Brücke über den Blasewitz-Grunaer Landgraben im Zuge der Hepkestraße

2.8 Vergabenummer: 2015-8631-00002

Hochwasserschadensbeseitigung am Maltengraben, 1. Bauabschnitt zwischen Bahnlinie Dresden-Pirna und Lugaer Straße

## Ortsbeiräte und Ortschaftsräte tagen

### Prohlis

Der Ortsbeirat Prohlis tagt am Montag, 7. September, 17 Uhr, im Ortsamt Prohlis, Bürgersaal, Prohliser Allee 10.

Aus der Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

■ Ersatzneubau Kinder- und Jugendhaus (KJH) „Pixel“ und Abbruch Bestandsgebäude auf der Elsterwerdaer Straße 21

■ Bereitstellung und Betreibung des Objektes Prohliser Allee 3 und 5 als Übergangswohnheim mit 20 Plätzen für ältere wohnungslose Menschen und Festsetzung des Kostensatzes zur Betreibung

■ Einhaltung des Schulnetzplanes (SNP):

Schulbeginn Gymnasium Prohlis 2016/2017, Einhaltung aller festgelegten Anzahlen an Zügen an Gymnasien laut Schulnetzplan, Vitzthum-Gymnasium Dresden: 4 Züge bis zur Umsetzung der baulichen Erweiterung

■ Ortschaftsverfassung für das gesamte Stadtgebiet umsetzen!

■ Geplante Erweiterung des Palitzschhofes als Kulturzentrum in Prohlis umsetzen

### Neustadt

Der Ortsbeirat Neustadt tagt am Montag, 7. September, 17.30 Uhr, im Ortsamt Neustadt, Bürgersaal, Hoyerswerdaer Straße 3.

Aus der Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

■ Verkauf von Grundstücken in Dresden-Neustadt

■ Öffentliche Nutzung des Parkplatzes Erich-Ponto-Straße in der Inneren Neustadt herstellen

■ Elberadweg dauerhaft und verbindlich öffentlich-rechtlich sichern!

■ Ortschaftsverfassung für das gesamte Stadtgebiet umsetzen!

■ Halbjährliche Berichterstattung über die Tätigkeit der Stiftung Äußere Neustadt Dresden

### Klotzsche

Der Ortsbeirat Klotzsche trifft sich am Montag, 7. September, 18.30 Uhr, im Ortsamt Klotzsche, Bürgersaal, Kieler Straße 52.

Aus der Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

■ Vorstellung der geplanten Mittelinsel auf der Boltenhagener Straße in Höhe Travemünder Straße durch das Straßen- und Tiefbauamt

■ Sanierung und Erweiterung der 82. Oberschule „Am Flughafen“, Korolenkostraße 6, mit Neubau einer Einfeldschulsporthalle, Sanierung der denkmalgeschützten Bestandsporthalle sowie Neugestaltung der Freianlagen

■ Ortschaftsverfassung für das gesamte Stadtgebiet umsetzen!

### Gompitz

Der Ortschaftsrat Gompitz tagt am Montag, 7. September, 19.30 Uhr, im Gemeindezentrum Gompitz, Gemeindesaal, Altnossener Straße 46 a, Ortsteil Pennrich.

Aus der Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

■ Ortschaftsverfassung für das gesamte Stadtgebiet umsetzen!

■ Beschluss zur Thematik: Ausbau des Dachgeschosses im Gemeindezentrum Gompitz

■ Stellungnahme des Ortschaftsrates Gompitz zum Regionalplan-Vorentwurf

■ Schutzmaßnahmen vor Starkregenproblemen im Zschonergrund

### Plauen

Die nächste Sitzung des Ortsbeirates Plauen findet am Dienstag,

8. September, 17.30 Uhr, im Ortsamt Plauen, Ratssaal, Nöthnitzer Straße 2, statt.

Aus der Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

■ Ortschaftsverfassung für das gesamte Stadtgebiet umsetzen!

### Altstadt

Der Ortsbeirat Altstadt tagt am Dienstag, 8. September, 17.30 Uhr, im Ortsamt Altstadt, 1. Etage, Raum 100, Theaterstraße 11.

Aus der Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

■ Verkauf Neumarkt Q III.2

■ Vorschläge zur Neuberufung von Mitgliedern in die Gestaltungskommission Kulturhistorisches Zentrum

■ Ortschaftsverfassung für das gesamte Stadtgebiet umsetzen!

■ Elberadweg dauerhaft und verbindlich öffentlich-rechtlich sichern!

■ Freigabe von Einbahnstraßen für den Radverkehr und dringende Lückenschlüsse

### Pieschen

Der Ortsbeirat Pieschen tagt am Dienstag, 8. September, 18 Uhr, im Rathaus Pieschen, Bürgersaal, Bürgerstraße 63.

Aus der Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

■ Bebauungsplan Nr. 110.6, Dresden-Mickten Nr. 7, Wohnbebauung Sternstraße

■ Bebauungsplan Nr. 110.4 b, Dresden-Kaditz/Mickten, Kötzschenbroder Straße/Lommatzcher Straße Änderungsatzung

■ Vorhabenbezogener Bebauungsplan Nr. 6031, Dresden-Mickten, Lommatzcher Straße, Höffner Auslieferungslager

■ Vorhaben- und Erschließungs-

plan Nr. 696, Dresden-Mickten, Lommatzcher Straße, Sconto Möbelmarkt

■ Ortschaftsverfassung für das gesamte Stadtgebiet umsetzen!

### Leuben

Die nächste Sitzung des Ortsbeirates Leuben findet am Mittwoch, 9. September, 19 Uhr, in der Cullus gGmbH, Festsaal, Altleuben 10, statt.

Aus der Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

■ Errichtung eines Wohnheims für besondere Bedarfsgruppen als öffentliche Einrichtung gemäß § 7 Abs. 4 Buchstabe I der Hauptsatzung i. V. m. § 10 Abs. 2 der SächsGemO (Sächsische Gemeindeordnung) im Objekt „Försterlingstraße 20“ in 01259 Dresden, Gemarkung Laubegast, Flurstück Nr. 513

■ Ablösung der Gasbeleuchtung in ausgewählten Straßenabschnitten in Dresden-Laubegast

■ Elberadweg dauerhaft und verbindlich öffentlich-rechtlich sichern!

■ Ortschaftsverfassung für das gesamte Stadtgebiet umsetzen!

### Cotta

Der Ortsbeirat Cotta tagt am Donnerstag, 10. September, 18 Uhr, im Ortsamt Cotta, kleiner Sitzungssaal, 1. Etage, Raum 103, Lübecker Straße 121.

Aus der Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:

■ Elberadweg dauerhaft und verbindlich öffentlich-rechtlich sichern!

■ Verkauf eines Grundstückes in Cotta

■ Ortschaftsverfassung für das gesamte Stadtgebiet umsetzen



## Jugendhilfeausschuss tagt

Der Jugendhilfeausschuss tagt am Donnerstag, 10. September 2015, 18.30 Uhr, im Stadtmuseum, Festsaal, 3. Etage, Wilsdruffer Straße 2. Tagesordnung in öffentlicher Sitzung:  
1 Kontrolle der Niederschrift vom 25. Juni 2015  
2 Informationen/Fragestunde  
■ Bericht Steuerungsgruppe  
3 Wahl des stellvertretenden Vorsitzenden des Jugendhilfeausschusses  
4 Umbesetzung im Unterausschuss „Hilfen zur Erziehung“  
5 Jugendhilfeplanung – Implemen-

tionierung Stadtraumteams  
6 Anerkennung und Bewilligung von zusätzlichen Zuschüssen zur Betreibung des Hortes des Trägers Freie Alternativschule e. V. für das Haushaltsjahr 2015  
7 Anmietung einer neu zu schaffenden Kindertageseinrichtung nach Umbau und Sanierung des Gebäudebestandes auf einer Teilfläche der Liegenschaft Max-Schwan-Straße 1 in 01156 Dresden sowie Aufnahme der Kindertageseinrichtung in den Bedarfsplan der Landeshauptstadt

Dresden und zur Übertragung an einen Träger der freien Jugendhilfe  
8 Sicherstellung der Finanzierung zur Umsetzung der Jugendhilfeplanung für die Leistungsbereiche „Kinder-, Jugend- und Familienarbeit“ und „Andere Aufgaben/Jugendgerichtshilfe“ (§§ 11 bis 14, 16 und 52 SGB VIII i. V. m. JGG) für den Zeitraum 2013 bis 2016  
9 Förderung von Trägern der freien Jugendhilfe 2015/2016 – Förderung von ambulanten, einzelfallbezogenen und präventiven Maßnahmen der

Jugendhilfe im Strafverfahren  
10 Vergabe investiver Zuschüsse (Restmittel) für bewegliche Sachen des Anlagevermögens und für bauliche Maßnahmen im Jahr 2015 an Träger der freien Jugendhilfe von Kindertageseinrichtungen  
11 Kostensatzveränderung aufgrund eines Trägerwechsels rückwirkend zum 1. Januar 2015 im Übergangswohnheim Mathildenstraße 15  
12 Herstellung der Arbeitsfähigkeit im Jugendamt  
13 Berichte aus den Unterausschüssen

## Beschlüsse des Sportausschusses

Der Ausschuss für Sport (Eigenbetrieb Sportstätten) hat am 27. August 2015 folgende Beschlüsse gefasst:  
**Abschluss langfristiger Mietvertrag zwischen der Landeshauptstadt Dresden (Eigenbetrieb Sportstätten Dresden) und dem MC „Elbe“ Dresden e. V. zur Über-**

**lassung der Sportanlage Bootshaus Käthe-Kollwitz-Ufer 33 b V0462/15**  
Der Ausschuss für Sport (Eigenbetrieb Sportstätten) stimmt dem Abschluss des als Anlage beigefügten Mietvertrages zwischen der Landeshauptstadt Dresden (Eigenbetrieb Sportstätten Dresden)

und dem MC „Elbe“ Dresden e. V. zur Überlassung der Sportanlage Bootshaus Käthe-Kollwitz-Ufer 33 b mit einer Laufzeit von zehn Jahren (bis 30. September 2025) zu.  
**Investive Sportförderung – Fördervorhaben: „Errichtung eines Naturrasenspielfeldes im Sportpark Ostra“ durch die SG Dynamo**

**Dresden e. V. V0688/15**  
Der Ausschuss für Sport (Eigenbetrieb Sportstätten) beschließt die Gesamtzurwendung an die SG Dynamo Dresden e. V. für das Fördervorhaben „Errichtung eines Naturrasenspielfeldes im Sportpark Ostra“ in Höhe von 299 402,26 Euro.

## Stellenausschreibungen

**Bitte richten Sie Ihre vollständige und aussagekräftige Bewerbung (keine E-Mail) mit Angabe der Chiffre-Nr. und den üblichen Unterlagen an die Landeshauptstadt Dresden, Haupt- und Personalamt, Postfach 12 00 20, 01001 Dresden. Wir bitten um Verständnis, dass aus Kostengründen Bewerbungsunterlagen nur zurückgeschickt werden können, wenn ein adressierter und ausreichend frankierter Freiumschlag beigefügt ist. Grundsätzlich werden nach Abschluss des Auswahlverfahrens alle Bewerbungsunterlagen datenschutzgerecht vernichtet.**

■ **Dresdner Musikfestspiele im Amt für Kultur und Denkmalschutz des Geschäftsbereiches Kultur**

**Verwaltungsdirektor/-in und stellvertretende Intendant/-in**  
Chiffre: 41150801

Die Dresdner Musikfestspiele sind eines der renommiertesten Festivals in Europa und präsentieren jährlich im Mai/Juni Gastschüler hochrangiger internationaler Künstler und Künst-

lerinnen. In enger Zusammenarbeit mit dem Intendanten Herrn Jan Vogler ist der Verwaltungsdirektor/die Verwaltungsdirektorin für die finanzielle Absicherung des Festivals verantwortlich.

Das Aufgabengebiet umfasst insbesondere:

- Leitung und Koordinierung der Aufgabenerfüllung der DMF sowie Fach- und Dienstaufsicht über die nachgeordneten Mitarbeiter/-innen,
  - Verantwortung für Budgetplanung, -bewirtschaftung und -kontrolle, eigenständige Beantragung und Abrechnung von Fördermitteln,
  - Erarbeitung interner Regelungen und Beschlussvorlagen für den Dresdner Stadtrat, Berichterstattungen
  - Verhandlung sämtlicher Verträge von grundsätzlicher Bedeutung, Klärung von grundlegenden Rechtsangelegenheiten, insbesondere in steuerlichem und versicherungsrechtlichem Kontext,
  - Öffentlichkeitsarbeit, enge Zusammenarbeit mit den ständigen Kooperationspartnern.
- Voraussetzungen sind ein Abschluss Diplom (FH), Bachelor (FH und Uni), Fachwirt (VWA oder BA), A-II-Lehrgang sowie mehrjährige Erfahrungen im Verwaltungs- und Finanzmanagement und Fundraising und verhandlungssichere englische

Sprachkenntnisse in Wort und Schrift.

Erwartet werden Fachkenntnisse im öffentlichen Haushaltsrecht, Personal- und Tarifrecht, Vertragsrecht sowie Führungsstärke, Kommunikationsfähigkeit, Teamfähigkeit, Belastbarkeit, Organisationsgeschick, Verhandlungsgeschick, insbesondere mit Sponsoren und öffentlichen Institutionen, Verwaltungserfahrungen im Bereich Festival, Theater oder theaterähnlichem Betrieb und die Begeisterung für klassische Musik. Die Stelle ist nach TVöD mit Entgeltgruppe E 12 bewertet, die wöchentliche Arbeitszeit beträgt 40 Stunden.  
**Bewerbungsfrist: 18. September 2015**

Wenn Sie Fragen haben, rufen Sie uns an: Telefon (03 51) 4 88 28 39.

■ **Bauaufsichtsamt im Geschäftsbereich Stadtentwicklung**

**Sachgebietsleiter/-in Bauaufsicht Leuben/Prohlis**  
Chiffre: 63150801

Das Aufgabengebiet umfasst:

- Fachliche Anleitung und Kontrolle der Sachbearbeiter/-innen des Verantwortungsbereiches,

Auswertung der Dienstberatungen der Abteilungsleitung und Umsetzung der getroffenen Festlegungen, Organisation und Koordinierung des Sachgebietes, Sicherung einer einheitlichen Handlungsweise

- Abschließende Kontrolle auf rechtmäßige Entscheidungen und Gegenzeichnung der von den Sachbearbeitern/Sachbearbeiterinnen erstellten Bescheide
- Abschließende baurechtliche Prüfung und Bearbeitung eines Bauantrages auf der Grundlage der SächsBO bis zur Bescheidung komplexer Vorhaben mit hoher Schwierigkeitsstufe einschließlich Kostenfestsetzung
- Entscheidungsträger/-in zu schwierigen Einzelvorhaben in sowohl inhaltlicher und verfahrensrechtlicher Hinsicht sowie Begleitung der Sachbearbeiter/-innen bei der Lösung komplizierter Einzelfälle des Baupolizeirechts, Durchführung von Ortsbesichtigungen, Anordnung von Maßnahmen im Rahmen der Gefahrenabwehr
- Zuarbeit zu Beschwerden, Befangenheitserklärungen, Petitionen und Ähnliches, Zuarbeit/Sachaufklärung im Rahmen von Widerspruchs- und Klageverfahren
- Beantwortung von Anfragen von

Bürgern/-innen und Bauwilligen/ Investoren für Vorhaben mit hoher Schwierigkeit, Beratung zu baurechtlichen Problemen

■ Erfüllung von Sonderaufgaben nach Weisung.  
Voraussetzungen sind Diplom (FH) der Fachrichtung Bauingenieurwesen (Hochbau) oder Architektur, der Führerschein Klasse B sowie nachgewiesene praktische Berufserfahrung in der Privatwirtschaft

(Bereich Hochbau) oder in der öffentlichen Bauverwaltung von mindestens drei Jahren und zusätzlich nachgewiesene Kenntnisse im öffentlichen Verwaltungsrecht (zum Beispiel über zusätzliche Berufsabschlüsse, Seminare, Fortbildungen, Berufserfahrung in öffentlicher Verwaltung, usw.).  
Erwartet werden zusätzlich nachgewiesene Kenntnisse zum vorbeugenden Brandschutz (zum Beispiel

über zusätzliche Berufsabschlüsse, Seminare, Fortbildungen, Berufserfahrung, usw.), Erfahrungen in der Führung von Mitarbeitern/-innen, Verantwortungs- und Entscheidungsfähigkeit, Konfliktlösungsfähigkeit, Durchsetzungsvermögen und Zielorientierung sowie Genderkompetenz.  
Die Stelle ist nach TVöD mit Entgeltgruppe E 13 bewertet, wöchentliche Arbeitszeit 40 Stunden.

**Bewerbungsfrist: 25. September 2015**

Wenn Sie Fragen haben, rufen Sie uns an: Telefon: (03 51) 4 88 24 23.

**Frauen sind ausdrücklich zur Bewerbung aufgefordert.**

**Schwerbehinderte Bewerberinnen und Bewerber werden bei gleicher Eignung besonders berücksichtigt. Wir freuen uns über Bewerbungen von Bürgerinnen und Bürgern mit Migrationshintergrund.**

Amtliche Bekanntmachung

## Richtlinie des Sächsischen Staatsministeriums für Soziales und Verbraucherschutz/Geschäftsbereich Gleichstellung und Integration zur Förderung der sozialen Integration und Partizipation von Personen mit Migrationshintergrund und der Stärkung des gesellschaftlichen Zusammenhalts (Richtlinie Integrative Maßnahmen), veröffentlicht am 28. August 2015

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, liebe Engagierte, das Schaffen einer Willkommenskultur ist eine der großen gesellschaftlichen Herausforderungen in unserer Zeit. Wie wir dazu kommen, ist gleichzeitig eine Frage der individuellen Haltung. Sehr viele Menschen sind engagiert. Teilweise seit vielen Jahren. Viele kommen erfreulicherweise gerade in der jetzigen Zeit dazu. Und alle bilden die Basis dafür, dass wir in

Sachsen den zu uns kommenden Menschen offen, hilfsbereit und auf Augenhöhe begegnen. Um dieses vielfältige Engagement noch stärker zu unterstützen, wurde vom Freistaat Sachsen ein neues Förderprogramm beschlossen, das es bisher für Integrationsmaßnahmen noch nicht gab. Mit Hilfe der neuen Förderrichtlinie „Integrative Maßnahmen“ wollen wir zwei große Ziele erreichen: Zum einen möchten wir die Integration und

gleichberechtigte Teilhabe von Menschen mit Migrationshintergrund in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens verbessern. Zum anderen soll der gesellschaftliche Zusammenhalt in Sachsen zwischen allen Menschen, egal welcher Herkunft, gestärkt werden. Integration geht uns alle an und nur gemeinsam können wir diesen Prozess aktiv gestalten. Deswegen freue ich mich, dass wir mit der Förderrichtlinie insbesondere ge-

meinnützige Einrichtungen und sächsische Kommunen in der Integrationsarbeit stärker unterstützen können.

Ich hoffe auf eine gelingende Unterstützung Ihrer Integrationsarbeit und danke Ihnen für Ihr Engagement!

Ihre  
Petra Köpping  
Staatsministerin für Gleichstellung und Integration

### ■ Richtlinie „Integrative Maßnahmen“

**Gemeinnützige Träger, Vereine und Verbände, kommunale Gebietskörperschaften, Träger der freien Wohlfahrtspflege, anerkannte Religionsgemeinschaften**

- Maßnahmen zur Verbesserung der Integration und Partizipation von Personen mit Migrationshintergrund
- Maßnahmen, die den gesellschaftlichen Zusammenhalt von Personen mit und ohne Migrationshintergrund fördern
- Information, Beratung und Unterstützung von Personen mit Migrationshintergrund, insbesondere von Asylsuchenden und Flüchtlingen
- Maßnahmen zur interkulturellen Öffnung von Organisationen
- Maßnahmen zur Unterstützung und Stärkung demokratischer und integrationsfördernder Migrantenselbstorganisationen
- Wissenschaftliche Begleitung von neuen Handlungsansätzen im Integrationsbereich mit dem Ziel, deren Wirksamkeit einzuschätzen und den Transfer innovativer Ansätze zu ermöglichen
- Besondere Modellvorhaben nach Förderbekanntmachung des Geschäftsbereichs Gleichstellung und Integration des Staatsministeriums für Soziales und Verbraucherschutz

**Antragsfrist: 1. Oktober 2015** (für Projekte in den Jahren 2015 und 2016)

**Bewilligungsstelle:** Sächsische Aufbaubank – Förderbank (SAB)

www.sab.sachsen.de.

■ Vordrucke für einen Antrag auf Gewährung einer Zuwendung sind bei der SAB erhältlich und müssen dort schriftlich eingereicht werden. Der Förderanteil des Freistaat Sach-

**Landkreise und Kreisfreie Städte**

- Unterstützung der Integrationsarbeit vor Ort durch Förderung einer zusätzlichen „Koordinationskraft Integration“ je Landkreis/je Kreisfreier Stadt insbesondere zur Stärkung der Arbeit lokaler und regionaler Netzwerke oder für Koordinierungsaufgaben im Bereich Integration
- Unterstützung von niedrigschwelligen und ehrenamtlich getragenen Initiativen in den Bereichen Spracherwerb, Orientierung sowie Sprach- und Kulturmittlung, die mit kommunalen Trägern, Trägern der freien Wohlfahrtspflege, gemeinnützigen Trägern oder anerkannten Religionsgemeinschaften sowie deren Untergliederungen kooperieren können
- Unterstützung von Kommunen oder der von ihnen mit der Wahrnehmung der Aufgaben beauftragten Träger durch eine anteilige Förderung von Ausgaben, die in Verbindung mit der Bereitstellung von Arbeitsgelegenheiten nach § 5 Absatz 1 des Asylbewerberleistungsgesetzes entstehen können

sen beträgt bis zu 90 Prozent der zuwendungsfähigen Ausgaben.

**Förderfähige Ausgaben:**

- projektbezogene Personal- und Sachausgaben (Personalausgaben

nur bis zur Höhe der Vergütungsgruppe E9 nach dem Tarifvertrag für den öffentlichen Dienst (TVöD) Nachfragen zur Förderung stellen Sie bitte schriftlich an [integrati-on@sms.sachsen.de](mailto:integrati-on@sms.sachsen.de).



Öffentliche Bekanntmachung der Landeshauptstadt Dresden

## Bebauungsplan Nr. 3006, Dresden-Altstadt II/ Strehlen Lennéplatz

Beschleunigtes Verfahren, Unterrichtungs- und Äußerungsmöglichkeit für die Öffentlichkeit

Mit der Aufstellung des Bebauungsplanes Nr. 3006 sollen die planungsrechtlichen Voraussetzungen für eine bauliche Entwicklung des Areals auf der Grundlage des im Ergebnis eines Werkstattverfahrens ausgewählten städtebaulichen Entwurfs geschaffen werden.

Der Bebauungsplan dient der Wiedernutzbarmachung brachgefallener Flächen, demzufolge wird er im beschleunigten Verfahren nach § 13 a BauGB ohne Durchführung einer Umweltprüfung nach § 2 Absatz 4 BauGB, ohne Aufstellung eines Umweltberichtes (§ 2 a BauGB), ohne der Angabe, welche Arten umweltbezogener Informationen verfügbar sind (§ 3 Absatz 2 Satz 2 BauGB) und ohne zusammenfassende Erklärung nach § 10 Absatz 4 BauGB aufgestellt. Im Bebauungsplan soll eine Größe der Grundfläche von insgesamt weniger als 20 000 m<sup>2</sup> festgesetzt werden. Der Schwellenwert der zulässigen Grundfläche i. S. des § 19 Absatz 2 Baunutzungsverordnung von insgesamt 20 000 m<sup>2</sup> (§ 13 a

Absatz 1 Satz 2 Nr. 1 BauGB) wird nicht erreicht.

In Anwendung des § 13 a Absatz 2 Nr. 1 i. V. m. § 13 Absatz 2 Nr. 1 BauGB wird von der frühzeitigen Unterrichtung und Erörterung nach § 3 Absatz 1 BauGB abgesehen. Die Grenze des Planungsgebietes ist in dem Übersichtsplan zeichnerisch dargestellt.

Die Unterlagen, aus denen sich die Öffentlichkeit zu den Zielen und Zwecken sowie wesentlichen Auswirkungen unterrichten kann (§ 13 a Absatz 3 Nr. 2 BauGB), liegen vom **14. September bis einschließlich 28. September 2015** in der Stadtverwaltung der Landeshauptstadt Dresden, Rathaus, 1. Etage, Flurbereich (gegenüber dem Sitzungssaal 1/13), Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden, während folgender Sprechzeiten aus:

Montag, Freitag 9 bis 12 Uhr  
Dienstag, Donnerstag 9 bis 18 Uhr  
Mittwoch geschlossen.

Äußerungen können während der o. g. Frist schriftlich beim Stadtplanungsamt der Landeshauptstadt Dresden, Postfach 12

00 20, 01001 Dresden, abgegeben oder während der Sprechzeiten im World Trade Center (WTC), Stadtplanungsamt, Freiburger Straße 39, 01067 Dresden, Zimmer 4363 (4. Obergeschoss), vorgebracht werden.

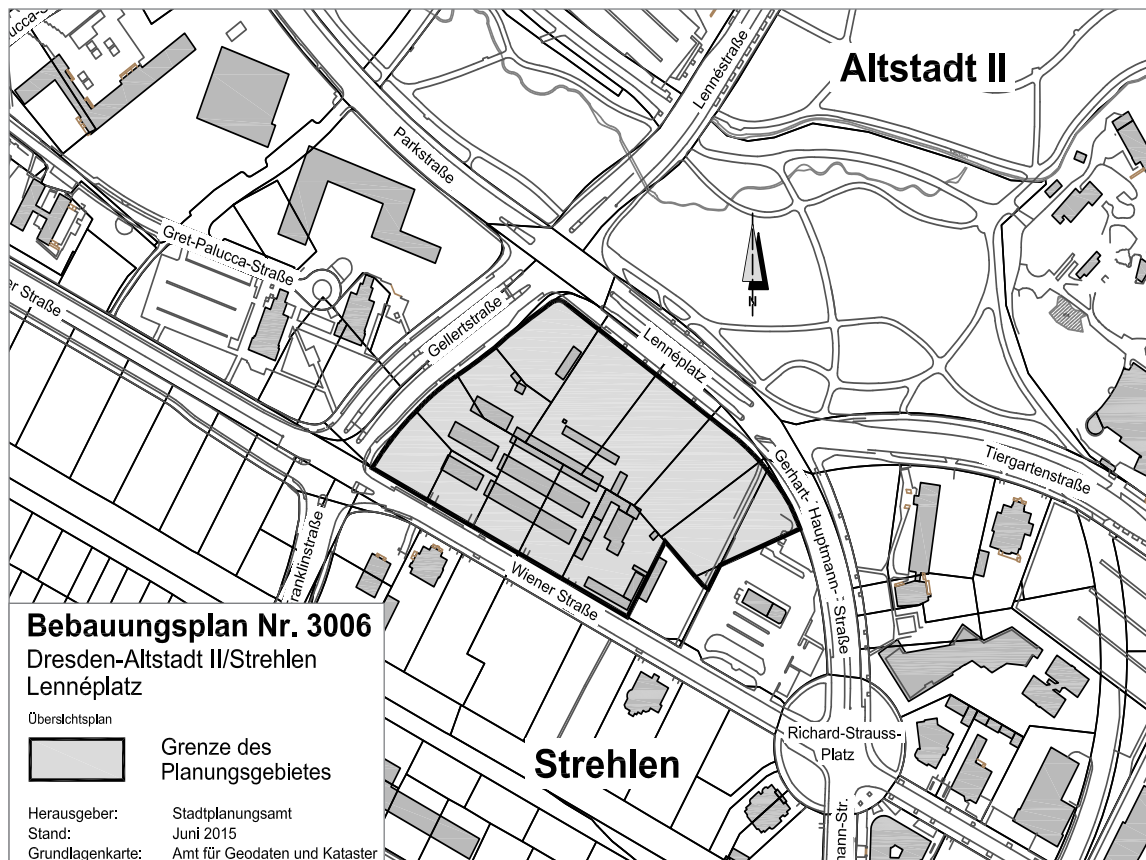
Alle Äußerungen werden im Rahmen der Auswertung überprüft und fließen dann in das weitere Bebauungsplanverfahren ein.

Dresden, 28. August 2015

Dirk Hilbert  
Erster Bürgermeister

Hinweis:

Im gleichen Zeitraum ist eine Einsichtnahme in eine Kopie der Unterlagen zum Bebauungsplan Nr. 3006 im Ortsamt Altstadt, 3. Obergeschoss, Zimmer 310, Theaterstraße 11, 01067 Dresden, während o. g. Sprechzeiten möglich. Zusätzlich sind die Planunterlagen zur Information in der Internetpräsentation der Landeshauptstadt Dresden unter [www.dresden.de/offenlagen](http://www.dresden.de/offenlagen) einsehbar.



Impressum



**Dresdner Amtsblatt**  
Mitteilungsblatt der  
Landeshauptstadt Dresden  
[www.dresdner-amtsblatt.de](http://www.dresdner-amtsblatt.de)  
**Herausgeberin**  
Landeshauptstadt Dresden  
Die Oberbürgermeisterin  
Abteilung Öffentlichkeitsarbeit  
Dr.-Külz-Ring 19  
Postfach 12 00 20, 01001 Dresden  
Telefon (03 51) 4 88 23 90  
Telefax (03 51) 4 88 22 38  
E-Mail [presse@dresden.de](mailto:presse@dresden.de)  
[www.dresden.de](http://www.dresden.de)  
**Redaktion/Satz**  
Doris Schmidt-Krech  
(verantwortlich),  
Heike Großmann  
(stellvertretend),  
Marion Mohaupt,  
Sylvia Siebert,  
Andreas Tampe  
**Verlag, Anzeigen,  
Verlagsbeilagen**  
scharfe media GmbH  
Tharandter Straße 31–33  
01159 Dresden  
Telefon (03 51) 42 03 16 60  
Telefax (03 51) 42 03 16 97  
E-Mail [info@scharfe-media.de](mailto:info@scharfe-media.de)  
Web [www.scharfe-media.de](http://www.scharfe-media.de)  
**Verlagssonderveröffentlichung**  
Redakteurin:  
Sarah Janczura  
Telefon (03 51) 42 03 16 20  
Telefax (03 51) 42 03 16 97  
**Druck**  
Schenkelberg Druck  
Weimar GmbH  
**Vertrieb**  
Elbtal Logistik GmbH, Dresden  
**Bezugsbedingungen**  
Das Amtsblatt erscheint wöchentlich, in der Regel donnerstags. Es liegt kostenlos in den Rathäusern, Ortsämtern und Verwaltungsstellen der Stadt, in Filialen der Ostsächsischen Sparkasse Dresden sowie in weiteren Dresdner Bürohäusern und Einrichtungen aus. Alle Auslagestellen sind unter [www.dresdner-amtsblatt.de](http://www.dresdner-amtsblatt.de) zu finden.  
**Jahresabonnement über Postversand:**  
63,35 Euro inklusive Mehrwertsteuer, Versand und Porto. Die Aufnahme eines Abonnements ist wöchentlich bei anteiligem Abonnementpreis möglich. Kündigungen müssen bis zum 15. November des Jahres bei scharfe media nach einem Mindestbezug von einem Jahr schriftlich eingegangen sein. Ältere Ausgaben des Amtsblattes finden Sie in unserem Amtsblatt-Archiv auf [www.dresdner-amtsblatt.de/archiv](http://www.dresdner-amtsblatt.de/archiv)

# ***Nach der Saison ist vor der Saison!*** ***SUPER HERBSTANGEBOTE!!***



**Terrassendächer**  
Genießen Sie Behaglichkeit zu jeder Jahreszeit

**1.500 m<sup>2</sup>**  
**Traumhafte**  
**Ausstellung**

## **Gartenmöbel – Rattanmöbel** **Wintergärten – Terrassendächer**

**Jetzt mit „Herbstrabatten“ planen – im Frühjahr montieren!!!**



**Rattan – das Holz Asiens**  
einzigartig für phantasievolle Möbelformen



**Wintergärten und -beschattung**  
Individueller kann Urlaub nicht sein



**Glasoase –**  
**Verglasungen mit Schiebeanlagen**  
Für jeden Anspruch das Richtige!



Bergstr. 21  
01738 Dorfhain  
bei Tharandt  
Tel. 03 50 55/6 18 42  
Fax 03 50 55/6 16 14

**Öffnungszeiten**  
Di. – Fr. 10.00 – 12.00 Uhr und 13.00 – 18.00 Uhr  
Sa. 10.00 – 14.00 Uhr und nach Vereinbarung

***Gartenmöbelsaison***  
***Schlussverkauf bis zu 50% Rabatt***

***Herbst-Hausmesse am 03. – 04.10.2015, 10 – 17 Uhr***

**[www.kwozalla.de](http://www.kwozalla.de)**